



2026 | Gratuit | Gratuïto

ROSE Toulouse

1, 2 ou 3 jours

Le pass malin pour visiter Toulouse

Una entrada polivalente para visitar Toulouse

Séjour de 1, 2, 3 jours
26€
1, 2 o 3 días

• MUSÉES
Museos

• MONUMENTS
Monumentos

• 1 VISITE GUIDÉE
1 visita guiada

• UNE TRENTAINE
D'ACTIVITÉS
Una treintena
de actividades

GRATUIT
Gratis

RÉDUCTION
Descuento



En option: 10 €
Opcional: 10€

1 TICKET
10 DÉPLACEMENTS:
MÉTRO, TRAM,
TÉLÉPHÉRIQUE
TÉLÉO ET BUS

1 billete para 10 viajes:
metro, tranvía, teleférico Téléo
y autobús

TÉLÉCHARGEZ L'APPLI

ACHETEZ VOTRE PASS TOURISME ET VISITEZ TOULOUSE !

Descargue la aplicación, compre su pase turístico y visite Toulouse

Toulouse 
Office de
Tourisme

© Rémi Deligeon



Jean-Claude Dardelet
Président de Toulouse Team,
l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole
Presidente de Toulouse Team,
la agencia de atractivo
de Toulouse Métropole

© Rémi Deligeon



Patrice Vassal
Directeur général de Toulouse
Team, l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole
Director general
de Toulouse Team,
la agencia de atractivo
de Toulouse Métropole

2026 s'ouvre par des retrouvailles et des redécouvertes.

Après plusieurs années de travaux, le musée des Augustins dévoile à nouveau ses trésors, le Château d'Eau retrouve son rôle de maison historique de la photographie, la Cinémathèque illumine les nuits cinéphiles, et les promeneurs sont de retour sous la silhouette familière de Notre-Dame du Taur. Portés par ce vent de renouveau, nous sommes heureux de vous dévoiler une nouvelle version de votre magazine, qui adopte pour l'occasion un nouveau nom, *Rose Toulouse*, tout en conservant sa vocation essentielle: vous inspirer, vous informer et vous inviter à découvrir toutes les merveilles de la Ville rose.

La scène culturelle s'annonce elle aussi foisonnante, portée par de grandes expositions telles que celle de Jean-Charles de Castelbajac aux Abattoirs, et par une vie musicale qui confirme la distinction « Creative City of Music » décernée par l'Unesco. Ville de sciences autant que de culture, Toulouse continue d'innover au sein de ses cinq sites scientifiques d'exception. Mais si vous souhaitez prendre le pouls de la ville, c'est dans les ruelles et sur les berges du fleuve qu'il vous faut flâner; dans les bars et restaurants qu'il vous faut goûter l'ambiance festive qui fait son caractère.

Cette vitalité s'accompagne d'un engagement profond: celui de Toulouse Team, qui porte haut les valeurs d'une attractivité responsable. L'obtention du label ISO 20121 marque une étape décisive, renforcée par un ambitieux schéma directeur d'attractivité durable. C'est ainsi qu'a été votée en conseil métropolitain la transformation de Toulouse Team en société à mission. Notre volonté est claire: accueillir mieux, accueillir durablement, et faire de chaque séjour une expérience respectueuse de notre territoire et de ses habitants.

En 2026, Toulouse vous ouvre grand les bras: curieuse, joyeuse, inspirante et résolument tournée vers l'avenir. Bienvenue dans la Ville rose, plus vivante que jamais.

2026 arranca con reencuentros y redescubrimientos.

Tras varios años de obras, el Museo de los Augustins desvela sus nuevos tesoros, el Château d'Eau recupera su función de sede histórica de la fotografía, la Cinémathèque ilumina las noches de los cinéfilos y los paseantes vuelven a deambular al pie de la familiar silueta de Notre-Dame du Taur. Siguiendo esta estela de novedades, nos complace presentar una versión nueva de esta, vuestra revista. Tiene un nombre nuevo: *Rose Toulouse*; pero su cometido sigue siendo el mismo: aportar inspiración e información, y animaros a descubrir cada una de las maravillas de la Ciudad Rosa.

La escena cultural también es un hervidero de actividad y está protagonizada por una serie de grandes exposiciones, como la de Jean-Charles de Castelbajac, en los Abattoirs, y por una agenda musical que confirma la distinción de «Creative City of Music» concedida por la Unesco. Si olvidar que, en Toulouse, el pilar de la ciencia es tan importante como el de la cultura: la innovación sigue marcando el ritmo en cada uno de nuestros cinco centros científicos excepcionales. Pero para tomar realmente el pulso a la ciudad, hay que merodear por las callejuelas y las márgenes del río y adentrarse en los bares y restaurantes, para saborear el ambiente festivo de Toulouse.

Esta vitalidad está acompañada de un compromiso profundo: el de Toulouse Team, que ensalza y da vida a un fomento turístico responsable. La obtención del certificado ISO 20121 supone un hito decisivo, reforzado por un ambicioso plan estratégico de fomento turístico sostenible. Esto se ha concretizado en el voto del Consejo Metropolitano para convertir a Toulouse Team en una *sociedad con misión*¹. Tenemos una voluntad clara: recibir mejor, acoger de forma sostenible y hacer que cada día suponga una experiencia respetuosa con nuestro territorio y sus habitantes.

En 2026, Toulouse te abre los brazos: curiosa, alegre, inspiradora y claramente orientada al futuro. Os damos la bienvenida a la Ciudad Rosa, más viva que nunca.

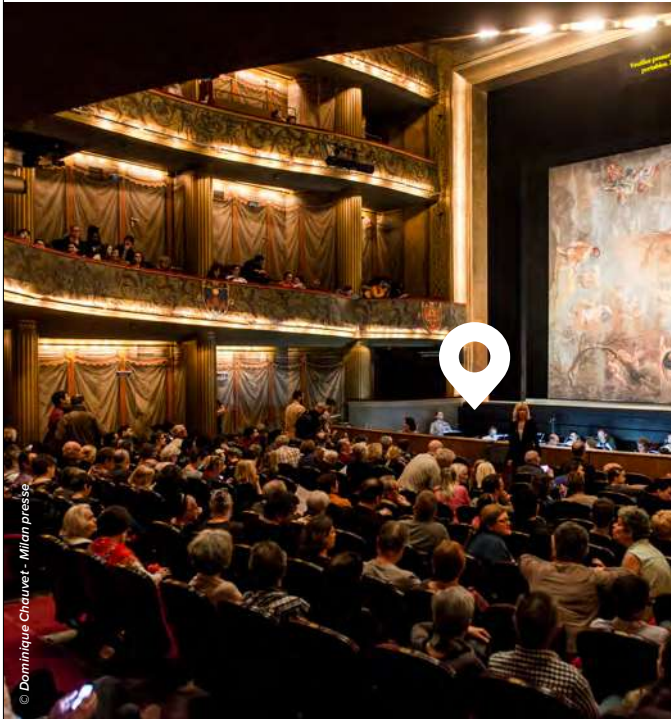
Toulouse 

1. Sociedad con misión o propósito designa, en Francia, a las empresas que integran objetivos sociales y/o medioambientales en sus estatutos y que ajustan su funcionamiento para garantizar la consecución de dichos objetivos.

18

À LA DÉCOUVERTE DES MONUMENTS TOULOUSAINS

DESCUBRIR
LOS MONUMENTOS
TOLOSANOS



58

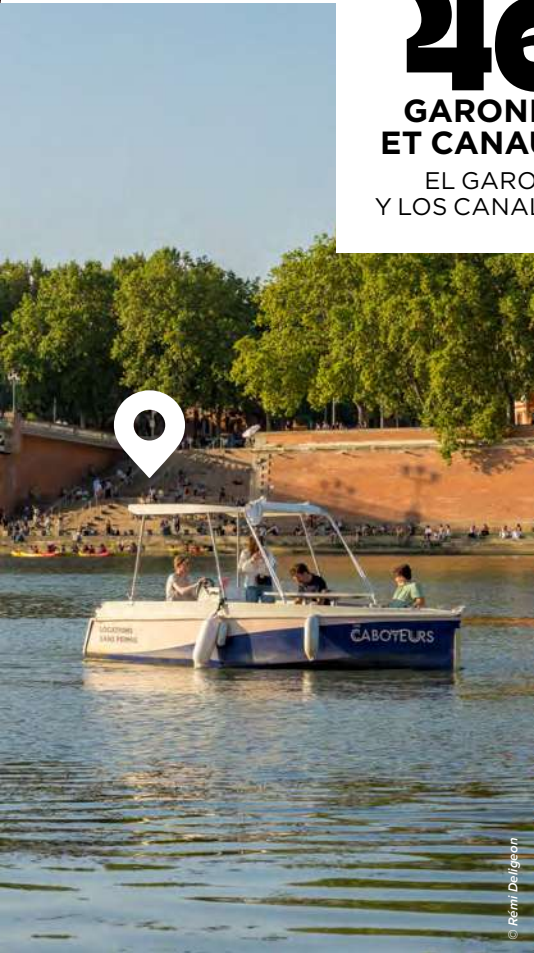
TEMPO TOULOUSAIN

EL TEMPO DE TOULOUSE

46

GARONNE ET CANAUX

EL GARONA
Y LOS CANALES



62

BOIRE & MANGER, SORTIR À TOULOUSE

COMER Y BEBER,
SALIR EN TOULOUSE

04	Bienvenue à l'Office de tourisme	BIENVENIDOS A LA OFICINA DE TURISMO
06	Ça se passe à Toulouse!	EN TOULOUSE, ¡SIN IR MÁS LEJOS!
10	Toulouse sur mesure	TOULOUSE A TU MEDIDA
26	Esprit de quartier	AMBIENTE DE BARRIO
30	Nature sauvage en ville	NATURALEZA SALVAJE, PERO URBANA
32	Toulouse en musées	LOS MUSEOS DE TOULOUSE
40	En famille avec Grignote	EN FAMILIA, CON GRIGNOTE
52	La Garonne à vélo	EL GARONA EN BICI
54	Il va y avoir du sport	AGENDA DEPORTIVA
66	Dans ma valise...	EN MI MALETA...
68	Escapades nature, zéro voiture	ESCAPADADAS A LA NATURALEZA, SIN COCHES
72	Plan du centre-ville	PLANO DEL CENTRO URBANO

BIENVENUE À L'OFFICE DE TOURISME BIENVENIDOS A LA OFICINA DE TURISMO



SITUÉ À L'ARRIÈRE DU CAPITOLE, L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE... DANS UN DONJON! NE VOUS LAISSEZ PAS IMPRESSIONNER PAR SES GARGOUILLES OU SON DRAGON ET ENTREZ DANS CET ÉTONNANT ÉDIFICE DATANT DE 1525.

LA OFICINA DE TURISMO OS ABRE SUS PUERTAS EN LA PARTE TRASERA DEL CAPITOLE, EN UN TORREÓN... ISÍ, SÍ, EN UN TORREÓN! AFRONTA SIN MIEDO A LAS GÁRGOLAS Y EL DRAGRÓN Y ADÉNTRATE EN ESTE EDIFICIO DE 1525.

À l'intérieur, nos conseillers en séjour vous accompagnent pour réserver une visite guidée, une activité touristique, acheter ou retirer le pass Tourisme qui vous ouvre les portes de la ville à petits prix.

En su interior, nuestros consejeros de estancia te ayudarán a reservar una visita guiada, una actividad turística y comprar o recoger el pass Tourisme, que te abre las puertas de la ciudad a precios inmejorables.

NOUS CONTACTER CONTÁCTANOS

- Par téléphone
Por teléfono
+33 (0)5 17 42 31 31
- Par tchat sur notre site internet
Por chat en nuestra web
tourisme.toulouse-team.com
- Par mail
Por e-mail
infos@toulouse-team.com

**Sur les réseaux
En las redes**

Toulouse tourisme
 @visitezoulouse

SUIVEZ-NOUS PARTOUT! ¡SUÍGUENOS A TODAS PARTES!

Pour découvrir la ville et ne rien manquer des actualités et bons plans.

Para descubrir la ciudad y no perderte ningún evento ni cita importante.

- Toulouse tourisme
- Turismo Toulouse
- @visitezoulouse
- @visitezoulouse

MON VOYAGE DURABLE VIAJES SOSTENIBLES

Pour réduire l'impact de votre transport, optez pour une mobilité durable. Trouvez votre trajet idéal pour venir à Toulouse en comparant et combinant train, bus et covoiturage avec Tictactrip.

Para reducir el impacto de tus desplazamientos, opta por los medios de transporte sostenibles. Utiliza Tictactrip para encontrar el mejor trayecto para venir a Toulouse: compara y combina el tren, el autobús y el coche compartido.

→ toulouse-tourisme.com/preparer-son-sejour/venir-a-toulouse/

SE DÉPLACER DANS LA VILLE EN MODE TOUT DOUX MOVILIDAD SOSTENIBLE EN LA CIUDAD

En métro, en bus, en tram ou en téléphérique, le réseau de transports en commun sur Toulouse métropole permet de se déplacer très facilement avec le même titre de transport. Mais le plus écolo c'est encore le vélo! Plus de 600 km d'aménagements cyclables et 300 km de réseau de balades permettent aux cyclistes, confirmés ou novices, de se déplacer en toute sécurité. La red de transporte urbano de Toulouse permite moverse fácilmente por la ciudad utilizando el mismo billete para el metro, el autobús, el tranvía y el teleférico. ¡Pero el medio más ecológico es sin duda la bici! Contamos con más de 600 km de carriles bici y una red de 300 km que permite a los ciclistas, expertos o principiantes, pasear con total seguridad.



© Rémi Deligeon



DESTINATION POUR TOUS DESTINO INCLUSIVO

Marqué Tourisme & Handicap sur les 4 déficiences: auditif, mental, moteur et visuel, vous trouverez à l'office de tourisme des conseils avisés et personnalisés, pour votre séjour accessible réussi. Pour organiser votre séjour à Toulouse 100 % accessible:

→ handi.toulouse-tourisme.com

Disponemos del sello Tourisme & Handicap para las 4 deficiencias: auditiva, mental, motora y visual; en la oficina de Turismo, os darán los mejores consejos personalizados para disfrutar al máximo. Para organizar una estancia 100 % accesible en Toulouse:

→ handi.toulouse-tourisme.com

DESTINATION D'EXCELLENCE DESTINO DE EXCELENCIA



Avec l'obtention du label « Destination d'excellence », l'Office de tourisme poursuit sa démarche qualité et la double d'une exigence en matière d'écoresponsabilité.

Con la obtención del sello «Destino de excelencia», la Oficina de Turismo continúa su compromiso con la calidad y lo complementa con una exigencia en materia de responsabilidad ecológica.

Les bons plans pour visiter malin!

Le Pass Tourisme :
3 jours > 26 €

- Les musées et monuments gratuits
- De nombreuses activités à des tarifs réduits
- Une visite guidée gratuite à choisir dans le programme.

Et pour 10 € de plus bénéficiez de 10 déplacements en transport en commun (métro, bus et tram).

Le Pass Explorateurs :
5 jours > 48 € pass adulte et 35 € pass enfant

• Entrée gratuite dans les 5 sites de l'aventure scientifique: la Cité de l'espace, l'Envol des Pionniers, aeroscopia, le Quai des Savoirs, le Muséum.



¡El mejor plan para tus visitas!

Pass Tourisme:
3 días > 26€

- Los museos y monumentos gratuitos
- Numerosas actividades a precios mini
- Una visita guiada gratuita a elegir en el programa.

Y por 10 € más dispondrás de 10 viajes en transporte público (metro, bus y tranvía).

Pass Explorateurs:
5 días > 48€ pass adulto y 35€ pass infantil

- Entrada gratuita a los 5 centros de la aventura científica: la Cité de l'espace, l'Envol des Pionniers, Aeroscopia, el Quai des Savoirs, el Museo de Historia Natural.



Toulouse

Toulouse



ÇA SE PASSE À TOULOUSE! EN TOULOUSE, ¡SIN IR MÁS LEJOS!



Hiver / Invierno

Fête de la Violette animations et dégustations
actividades y degustaciones

Théâtres d'hivers festival de théâtre amateur
festival de teatro de aficionados

Dansorama festival de danse contemporaine
festival de baile contemporáneo

Salon international d'Art Contemporain, au MEETT
Salon internacional de arte contemporáneo,
en el MEETT

Rencontres Internationales Traverse
art expérimental
arte experimental

Salon Vins & Terroirs, au MEETT
salon de gastronomie
salón de gastronomía



Printemps / Primavera

Le Printemps du Rire festival d'humour
Festival de humor

Cinélatino festival de cinéma
Festival de cine

Marathon des mots festival de littérature
Festival de literatura

Foire internationale de Toulouse, au MEETT
Feria internacional de Toulouse, en el MEETT

Carnaval de Toulouse
parade dans les rues du centre-ville
Desfile por las calles del centro

Toulouse à Table Grand banquet de rue
Gran banquete callejero

Nuit européenne des musées
expositions et nocturnes
Exposiciones y sesiones nocturnas

Luluberlu, à Blagnac festival jeunesse
Festival juvenil

Rendez-vous aux jardins
Cita en los jardines

Le Nouveau Printemps festival d'art contemporain
Festival de arte contemporáneo

Alerte chineurs !

Chaque premier week-end du mois (vendredi à dimanche), les allées François-Verdier s'animent. Antiquités, objets rétro, trouvailles improbables. Des bonnes affaires, été comme hiver.

De segunda mano

El primer fin de semana de cada mes (de viernes a domingo), las allées François-Verdier se llenan de animación. Antigüedades, objetos retro, hallazgos imposibles. Haz buenos negocios todo el año.



Toulouse fait le show !

Les événements musicaux sont à retrouver p. 58

¡Toulouse es un espectáculo!

Los acontecimientos musicales están en la p. 58

Photos David Law, Rémi Deligeon, Toulouse à table et Patrice Nin.



© Rémi Deligeon



© Rémi Deligeon

8



© Rémi Deligeon

Toulouse

Canal du Midi

En 2026, le canal du Midi fête 30 ans d'inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Canal du Midi

En 2026, el Canal du Midi celebrará el 30º aniversario de su inscripción en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.



Été / Verano

Fête de la musique

Fiesta de la música

Ravensare festival de danse

Festival de baile

Faites de l'image installations et projections

Instalaciones y proyecciones

Escales du Canal animations, expositions, concerts

Animaciones, exposiciones, conciertos

Halle Night Long, concerts gratuits, à la Halle de la Machine

Conciertos gratuitos, en la Halle de La Machine

Tous Audacieux! Festival à l'Envol des Pionniers

Festival en L'Envol des Pionniers

Fête nationale feu d'artifice et concert

Fuegos artificiales y concierto

Toulouse Plages activités et grande roue

Actividades y la gran noria

Les nocturnes de la Cité de l'espace

Sesiones nocturnas en la Cité de l'espace

Un Été au bord du lac, au lac de la Reynerie

activités, concerts et spectacles

Actividades, conciertos y espectáculos

Ciné sous les étoiles projections en plein air

Cine al aire libre

Latino Graff festival street art

Festival street art

La Grande Braderie bonnes affaires

Chollos y gangas

Fifigrot festival du film grolandais

Festival de cine de humor

Journées européennes du patrimoine

Jornadas europeas del patrimonio



Quelle que soit la saison, il se passe toujours quelque chose à Toulouse...
voir tout l'agenda!

Toulouse tiene cosas que proponerte a lo largo de todo el año,
imira el programa!

© Patrice Nin



Automne / Otoño

Cinespaña festival du cinéma espagnol et portugais

Festival del cine español y portugués

Toulouse Polars du Sud

festival international des littératures policières

Festival internacional de las literaturas policiacas

Lumières sur le Quai festival arts et science

Festival de arte y ciencia

Festival BD, à Colomiers bande-dessinée

Cómic

Toulouse Game Show Occitanie

salon de la pop culture

Salón de la pop culture

La Nuit du Cirque spectacles circassiens

Espectáculos circenses

Salon des Créateurs & Artisans d'art, au MEETT

Salón de creadores y artesanos de arte, en el MEETT



Féerie, chalets et glisse

Noël s'invite en ville avec 4 marchés de Noël, une patinoire et des animations!

Magia, chalets y deportes de invierno

La Navidad llega a la ciudad con 4 sus mercados, una pista de patinaje sobre hielo y un sinfín de actividades!

© IAM photographie



© Patrice Nin



Toulouse

TOULOUSE SUR MESURE

TOULOUSE A TU MEDIDA

VISITER TOULOUSE EN 2 JOURS OU EN 2 HEURES
TOP CHRONO, SOUS LA PLUIE (C'EST RARE) OU LES
PAPILLES EN ÉVEIL, LE NEZ EN L'AIR POUR ADMIRER
LES MONUMENTS PARÉS DE BRIQUES OU LES YEUX
DANS LE BLEU DE LA GARONNE.
QUE VOUS SOYEZ ADEPTE DE PATRIMOINE OU DE
BONS PLANS FOOD, IL Y A UN SÉJOUR POUR TOUS
LES AMATEURS DE LA VILLE ROSE.

VISITAR TOULOUSE EN 2 DÍAS O EN 2 HORAS
JUSTAS, BAJO LA LLUVIA (RARA, AQUÍ) O
DEJÁNDOTE GUIAR POR TUS PAPILAS, IZANDO
LA VISTA PARA ADMIRAR LOS MONUMENTOS DE
LADRILLO O CLAVÁNDOLA EN LA CORRIENTE
AZUL DEL GARONA. TANTO SI TE GUSTA EL
PATRIMONIO, COMO SI TE VAN LOS BUENOS
RESTAURANTES, LA CIUDAD ROSA OFRECE
PLANAZOS A TODOS SUS VISITANTES.

L'ESSENTIEL EN DEUX JOURS

LO ESENCIAL EN DOS DÍAS

Cité vivante et savante :
explorez la Ville rose, ses sites
et ses activités incontournables.

Toulouse está llena de vida y cultura: ven a explorar la Ciudad Rosa, sus monumentos y sus mejores actividades.

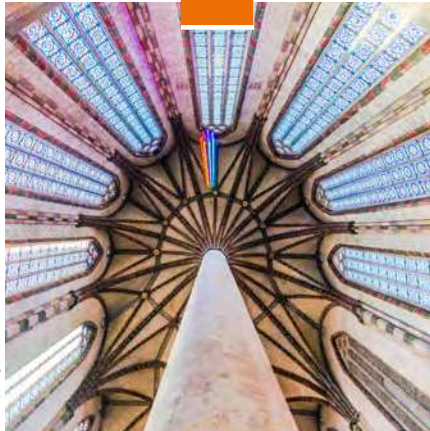
Se laisser surprendre
par le couvent des Jacobins,
un joyau de l'art médiéval.

Déjate sorprendre por
el convento de los Jacobins,
una joya del arte medieval.

10 1^{er} JOUR / EL 1^{er} DÍA

Pousser les lourdes portes de la
majestueuse basilique Saint-Sernin,
inscrite au patrimoine mondial par
l'Unesco dans le cadre des chemins
de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Adéntrate en la majestuosa basílica
de Saint-Sernin, Patrimonio
Mundial de la Unesco en el marco
de los caminos de Santiago de
Compostela.



© HapTag

Les collections de la fondation
Bemberg vous attendent
à l'hôtel d'Assézat,
un remarquable édifice
de la Renaissance.

Las colecciones de la
fundación Bemberg te esperan
en el palacete de Assézat,
un precioso edificio
renacentista.

4



© Rémi Deligeon



© Emilie Eycheenne

Pause au bistro avec de bons
produits locaux : rendez-vous
près du marché Victor-Hugo.

Pausa en un bistró
con exquisitos productos
locales: cerca del mercado
Victor-Hugo.

3

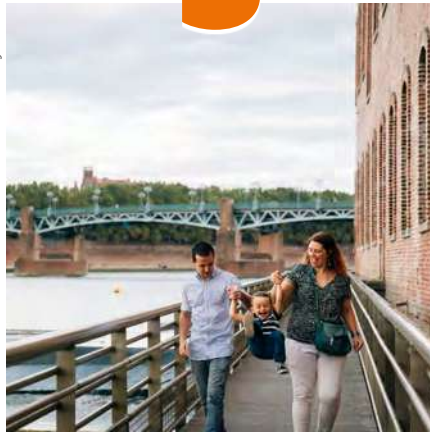


Longer le fleuve depuis la
rive gauche, sur la passerelle
au-dessus de l'eau, du port
Viguerie au jardin Raymond-VI.

Pasea a lo largo de la margen
izquierda del río, por la pasarela
sobre el agua, desde el puerto
Viguerie hasta el jardín
Raymond-VI.

5

© Emilie Eycheenne



Vous apercevez son dôme
cuvré de loin depuis votre
arrivée dans la ville :
il est temps de pousser la porte
de la chapelle de La Grave.

Lleas viendo su cúpula cobriza
desde que llegaste a la ciudad:
ha llegado el momento
de entrar en la capilla
de La Grave.

6

© Rémi Deligeon



2^e JOUR / EL 2^o DÍA



© Arnaud Späni

Embarquer pour une matinée
autour des avions d'aeroscopia,
musée aéronautique.

Embarca en una mañana
dedicada a los aviones
de Aéroscopia, el museo
aeronáutico.

1



Retour en centre-ville parmi les
arbres centenaires du jardin des
Plantes puis déjeuner au Moaï,
le resto du Muséum.

Regreso al centro para comer
en el Moaï (restaurante del
Museo de Historia Natural),
entre los árboles centenarios
del Jardín Botánico.

2



© Rémi Deligeon

Instant shopping, le temps
d'envoyer une carte postale et
d'emballer quelques souvenirs
(voir p. 66-67).

¡Vamos de compras!
Para enviar tarjetas postales
o llevarte algunos recuerdos
(ver pp. 66-67).

4



© Rémi Deligeon

Place à la science sous toutes
ses formes au muséum
d'histoire naturelle puis au Quai
des Savoirs situé juste à côté.

Después, te invitamos a dedicar
la tarde a la ciencia en todas sus
formas en el Museo de Historia
Natural y en el Quai des Savoirs,
justo al lado.

3

© Rémi Deligeon



Toulouse

Toulouse

SOUS LE SIGNE DE LA GOURMANDISE LA BUENA COCINA DE TOULOUSE

Entre bons produits et bonnes adresses, affûtez votre appétit, parce qu'ici : ça mange !

Abre el apetito antes de venir porque, aquí se come de primera, hay productos excelentes y restaurantes de fábula.



Commander une chocolatine, avec l'accent, et la savourer sur la mythique place du Capitole.

Come una chocolatine (nombre tolosano de la napolitana de chocolate) en la mítica plaza del Capitole.



Goûter au fenêtra, la pâtisserie typiquement toulousaine au goût d'abricot et de citron confit.

Prueba el fenêtra, un pastel típicamente tolosano con albaricoque y limón confitado.

Réserver une visite gourmande chez Farinettes et Compagnie, Toulouse Food Tour, Taste of Toulouse, Toulouse Gourmet Tours ou la visite « Bien manger à Saint-Cyp' » de l'Office de tourisme.

Reserva una visita gastronómica en Farinettes et compagnie, Toulouse Food tour, Taste of Toulouse, Toulouse Gourmet Tours o la visita « Bien manger à Saint-Cyp' » de la Oficina de Turismo.

L'été, déjeuner avec vue sur la Garonne dans l'une des nombreuses guinguettes qui fleurissent sur les quais du fleuve.

→ toulouse-tourisme.com/manger-boire-un-verre/les-guinguettes

En verano, comida con vistas al Garona en una de las numerosas guinguettes que se instalan por doquier en los muelles del río.

→ toulouse-tourisme.com/es/comer-y-beber/las-guinguettes/



Emprunter le tram pour se retrouver au cœur des Halles... de la Cartoucherie et picorer différents mets sans devoir choisir.

Coge el tranvía hasta llegar a Les Halles de la Cartoucherie, donde podrás picotear diversos platos sin tener que elegir uno solo.

EN 2 HEURES, TOP CHRONO ! ¡EN 2 HORAS JUSTAS!

Pas de temps à perdre, choisissez la visite qui vous correspond et suivez le guide !

¡No hay tiempo que perder!
¡Escoge la visita que más te guste y sigue a tu guía!

Suivre un guide-conférencier, expert du territoire et formidable orateur dans une visite guidée insolite.

Coge un guía, experto en el territorio y gran orador que te acompañará en una visita guiada insólita.



→ toulouse-tourisme.com/visites-guidees

→ eclats-histoires.com

→ epoktour

PAR TOUS LES TEMPS HAGA COMO HAGA

Incroyable, mais vrai, parfois il pleut sur la Ville rose. Vite, des idées pour découvrir la ville tout en restant au sec !

Aunque parezca increíble, en la Ciudad Rosa también llueve a veces (pocas). Te damos algunas ideas para descubrirla sin mojarte.



2

Se laisser promener en petit train, en tuk-tuk ou en CityTour, pour une visite commentée de la ville, les pieds au sec et au repos.

Pasea a bordo del trenecito, en tuctuc o en CityTour, para disfrutar de una visita comentada de la ciudad, al abrigo de la lluvia y sin cansarte.

→ petittraintoulouse.com
→ tuktuktoulouse.com
→ toulouse-welcome.com



Pousser la porte de l'un des nombreux musées de la ville : les arts précieux au musée Paul-Dupuy, le musée Saint-Raymond pour les trésors d'archéologie ou bien le musée d'art moderne et contemporain Les Abattoirs... Faites votre choix ! (voir p. 32)

Visita uno de los numerosos museos de la ciudad: las artes preciosas del museo Paul- Dupuy; el museo Saint-Raymond con sus tesoros arqueológicos; o el museo de arte moderno y contemporáneo Les Abattoirs... ¡Tú eliges! (ver p. 32)



4

Terminer la journée en dégustant un cassoulet sous le plafond voûté d'une cave en brique ?

→ toulouse-tourisme.com/manger-boire-un-verre/

¿Y si pones punto final a esta jornada degustando un cassoulet bajo la bóveda de ladrillo de alguna bodega?

→ toulouse-tourisme.com/es/comer-y-beber/



3

Choisir judicieusement parmi le programme varié des visites guidées de l'Office de tourisme, celles qui permettent de rester à l'abri (découverte d'un lieu emblématique comme le Théâtre du Capitole, la Halle aux grains...).

Coge el variado programa de visitas de la Oficina de Turismo y selecciona las que se realizan al resguardo de la lluvia (visita de un lugar emblemático como el Teatro del Capitole, la Halle aux Grains...).

→ toulouse-tourisme.com/visites-guidees

À L'AVENTURE ! ¡A LA AVENTURA!

Esprits curieux et aventuriers de toutes sortes, piochez ici des idées pour découvrir la ville hors des sentiers battus.

Si eres un espíritu inquieto o te va la aventura, escoge una de estas ideas para descubrir la ciudad por caminos menos trillados.



1

Former votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse.

Forma tu equipo para jugar a resolver un misterio por las calles de Toulouse.

→ Granhota-games.fr
→ mysteriousscape.fr
→ eclats-histoires.com



2



3

Ressentir l'esprit des pionniers de l'Aéropostale à l'Envol des Pionniers et vivre les sensations d'un véritable alunissage à la Cité de l'Espace.

Ven a sentir el espíritu de los pioneros del Aéropostale al Envol des Pionniers, y a vivir las sensaciones físicas de un verdadero alunizaje a la Cité de l'Espace.

→ lenvol-des-pionniers.com
→ cite-espace.com

Faire le plein d'anecdotes authentiques et voir la ville à travers les yeux d'un Toulousain en réservant une visite avec un greeter.

Vive anécdotas genuinas y visita la ciudad con uno de sus habitantes reservando una visita guiada con uno de nuestros greeters.

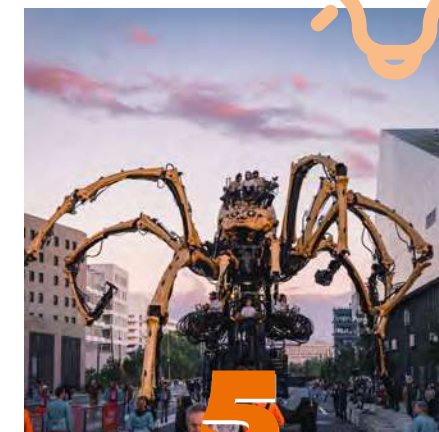
→ toulousegreeters.fr



4

Choisir au hasard une adresse où déjeuner parmi la sélection des influenceurs food toulousains (voir p. 62).

Escoge un restaurante en la selección de los influenciadores culinarios tolosanos (ver p. 62).



5

Tutoyer Astérior le Minotaure et Ariane l'Araignée à la Halle de La Machine.

Codéate con Asterión, el Minotauro, y Ariadna, la Araña, en la Halle de La Machine.

→ halledelamachine.fr

EN TOTALE LIBERTÉ EN TOTAL LIBERTAD

À pied, à vélo ou en bateau, à un rythme effréné ou sans se presser, vous êtes du genre à sillonner la ville à votre rythme ? C'est par ici.

A pie, en bici o en barco, a toda pastilla o con calma chicha, ¿te gustaría recorrer la ciudad a tu ritmo? Te decimos cómo.

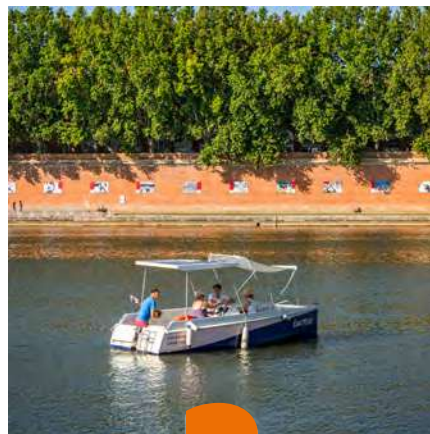


1

Télécharger l'appli Rewind, ajuster ses écouteurs et se laisser guider vers les lieux et monuments incontournables grâce au parcours audio proposé par l'Office de tourisme.

Descarga la app Rewind, ponte los cascos y déjate guiar hacia los lugares y monumentos indispensables gracias al audiorecorrido que te propone la Oficina de turismo.

→ [rewindstories.com](https://www.rewindstories.com)

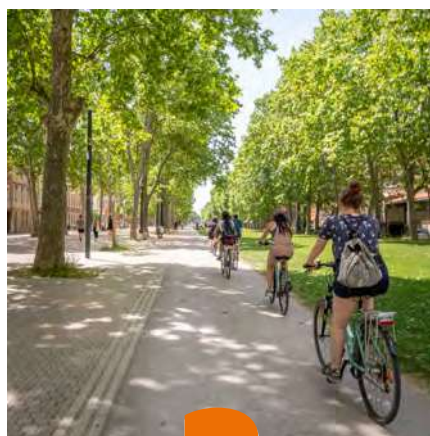


2

Emprunter un bateau électrique et voguer en autonomie sur la Garonne, équipé d'un panier apéro ou d'un jeu d'énigmes.

Alquila un barco eléctrico y navega con autonomía por el Garona, provisto de una cesta de pícnic y un juego de pistas.

→ [lescaboteurs.com](https://www.lescaboteurs.com)



3

Chevaucher un vélo, électrique ou au look délicieusement vintage, et parcourir la ville en roue libre (voir p. 52).

Móntate en una bici, eléctrica o de estilo vintage, y recorre la ciudad pedaleando (ver p. 52).

→ [le-petit-cyclo.com](https://www.le-petit-cyclo.com)

→ [levelotrement.com](https://www.levelotrement.com)

→ [toulouse-bike-tour.com](https://www.toulouse-bike-tour.com)

→ [maisondudelotoulouse.com](https://www.maisondudelotoulouse.com)

→ [paulette.bike](https://www.paulette.bike)

S'allonger dans l'herbe au jardin des Plantes et surveiller les allées et venues des écureuils, canards et poules qui se promènent eux aussi... en liberté.

Ven a tumbarte en el césped del Jardín Botánico y contempla las idas y venidas de las ardillas, los patos y las gallinas, que también andan a sus anchas.

4



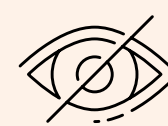
Plouf, plouf... Choisir une terrasse au soleil pour profiter de la douceur de vivre du sud-ouest.

Pito, pito... Escoge una terraza al sol para disfrutar del placer de la vida en el suroeste francés.

5



TOULOUSE ACCESSIBLE TOULOUSE ACCESIBLE



L'OFFICE DE TOURISME FACILITE L'ORGANISATION DE VOTRE SÉJOUR
LA OFICINA DE TURISMO FACILITA LA ORGANIZACIÓN DE TU ESTANCIA

Parce que répondre aux besoins de chacun est une priorité, en 2022, la ville de Toulouse, aux côtés de l'Office de tourisme, a obtenu le label « Destination pour tous » en catégorie or. L'Office de tourisme est également marqué Tourisme & Handicap pour les 4 familles de handicap : auditif, mental, moteur et visuel. Nous nous efforçons de vous accueillir et de vous renseigner dans les meilleures conditions.

En su empeño de responder a las necesidades de todo el mundo, en 2022, la ciudad de Toulouse, junto a la Oficina de Turismo, obtuvo el distintivo « Destination pour tous » en la categoría oro. La Oficina de Turismo también posee el sello Tourisme & Handicap en las 4 familias de discapacidades: auditiva, mental, motora y visual. Nos esforzamos al máximo por acogeros e informaros en las mejores condiciones.

→ handi.toulouse-tourisme.com





SUIVEZ LA GUIDE, À LA DÉCOUVERTE DES MONUMENTS TOULOUSAINS

SIGUE A TU GUÍA PARA DESCUBRIR LOS MONUMENTOS TOLOSANOS



Emmanuelle Marelli
Guide-conférencière
à l'Office de tourisme
Guía turística
en la Oficina de Turismo

DU CAPITOLE AU PONT NEUF, DES ÉGLISES GOTHIQUES AUX HÔTELS PARTICULIERS RENAISSANCE, TOULOUSE SE DÉCOUVRE AU FIL DE SES MONUMENTS. ACCOMPAGNÉ D'UNE GUIDE DE L'OFFICE DE TOURISME, EXPLOREZ FAÇADES, VOÛTES ET COURS INTÉRIEURES, ET LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE PAR LES ANECDOTES ET SECRETS QUI DONNENT VIE À LA VILLE ROSE.

DEL CAPITOLE AL PONT NEUF, DE LAS IGLESIAS GÓTICAS A LOS PALACETES RENACENTISTAS: DESCUBRE TOULOUSE MONUMENTO A MONUMENTO. CON LA COMPAÑÍA DE UN GUÍA DE LA OFICINA DE TURISMO, EXPLORA LAS FACHADAS, LAS CÚPULAS Y LOS PATIOS; DÉJATE SORPENDER POR LAS ANÉCDOTAS Y LOS SECRETS DE LA CIUDAD ROSA.

Le Capitole

Il y a plus de huit siècles, les capitouls, magistrats de la ville, décident d'ériger un bâtiment à la hauteur de leur autorité. Au fil du temps, le Capitole devient bien plus qu'un siège administratif: un symbole de la cité. Aujourd'hui encore, il abrite l'hôtel de ville et le théâtre du Capitole, où résonnent les plus belles voix de l'opéra. À l'intérieur, les couloirs mènent à une succession de salles d'apparat. Chacune a son atmosphère, son époque, sa lumière. Puis vient la Salle des Illustres, éclatante, où dorures, fresques et sculptures composent un décor à la fois solennel et vibrant (l'intérieur se visite librement en dehors des cérémonies).

El Capitole

Hace más de ocho siglos, los capitouls, magistrados de la ciudad, decidieron construir un edificio que reflejase su autoridad. Con el paso del tiempo, el Capitole se fue convirtiendo en mucho más que una sede administrativa: todo un símbolo de la ciudad. Hoy en día sigue albergando el ayuntamiento y el teatro del Capitole, donde suenan las voces más bellas de la ópera. En el interior, sus pasillos conducen a una sucesión de salas de gala, cada una con su atmósfera, su época y su luz. A continuación se encuentra la Sala de los Illustres, resplandeciente, donde los dorados, los frescos y las esculturas componen un decorado solemne y vibrante a la vez (excepto durante la celebración de las ceremonias, su interior se puede visitar libremente).



Le couvent des Jacobins

Entièrement construit en brique, le couvent des Jacobins surprend par le contraste entre son extérieur massif et austère, fidèle aux vœux de pauvreté des dominicains, et son intérieur lumineux, où l'architecture semble s'élever vers le ciel.

Une double nef est traversée par de grandes colonnes d'où jaillissent les voûtes d'ogives en étoile qui se rejoignent pour former le célèbre « palmier des Jacobins » soutenant le chœur de l'église.

Sous l'autel reposent les reliques de saint Thomas-d'Aquin, tandis que le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire offrent des espaces retirés propices à la promenade et à la contemplation.

El convento de los Jacobins

Construido íntegramente en ladrillo, el convento de los Jacobinos sorprende por el contraste entre su exterior macizo y austero, fiel a los votos de pobreza de los dominicos, y su luminoso interior, donde la arquitectura parece elevarse hacia el cielo.

Su doble nave está atravesada por grandes columnas de las que salen las bóvedas de crucería en forma de estrella que se unen para formar la famosa « palmera de los Jacobinos », que sostiene el coro de la iglesia.

Bajo el altar descansan las reliquias de Santo Tomás de Aquino, mientras que el jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular ofrecen espacios retirados, propicios para pasear y contemplar.

Parole de guide

« Le terme de “palmier” ne fait pas l'unanimité auprès de tous les publics. Un jour, un enfant a poliment repris mon commentaire en pleine visite, en m'expliquant que ça ressemblait plutôt au-dessous des chapeaux de champignons, ou bien à un feu d'artifice, et toc ! »

Palabra de guía

« El término “palmera” no es del agrado de todos los públicos. Un día, un niño me corrigió educadamente en plena visita para explicar que se parecía más a la parte inferior de los sombreros de las setas, o los fuegos artificiales, ¡quizás sí ! »



« À l'accueil, demande le sac ou le livret découverte pour explorer le couvent tout en t'amusant. »
« En recepción, pide la bolsa o el folleto de descubrimiento para explorar el convento mientras te diviertes. »



Parole de guide

« Entrer trop vite pour admirer la cour de cet hôtel particulier, c'est oublier de s'arrêter face à la porte où se trouve un exemple rare de heurtor zoomorphe. Un cheval ou un dragon, une forme d'hippocampe ou de S : faites-vous votre propre idée en contemplant les détails de fonte et de fer de cet accessoire fabuleux au goût maniériste ! »

Palabra de guía

« Si entras demasiado rápido para admirar el patio de este palacete, te perderás la puerta, con un raro ejemplar de aldaba zoomórfica. ¿Un caballo o un dragón, una forma de hipocampo o de S ? ¡Saca tus propias conclusiones contemplando los detalles de hierro y hierro colado de este fabuloso accesorio de estilo manierista ! »

Le Donjon du Capitole

Construit en 1525, le Donjon servait autrefois de tour des archives, où les capitouls gardaient les documents attestant de leurs privilèges. Ces registres étaient enfermés dans un coffre à huit serrures, que seuls les huit magistrats pouvaient ouvrir. Au XIX^e siècle, Viollet-le-Duc lui offre son toit pointu, son clocheton gothique, ses gargouilles et son dragon de cuivre.

Aujourd'hui, plus de secrets d'État, mais des conseils avisés à l'office de tourisme, installé en ses murs.

La Torre del Capitole

Construida en 1525, la Torre servía antiguamente como torre de archivos, donde los capitouls guardaban los documentos que acreditaban sus privilegios. Estos registros se custodiaban en un cofre con ocho cerraduras, que solo los ocho magistrados podían abrir. En el siglo XIX, Viollet-le-Duc la dotó de su tejado puntiagudo, el campanario gótico, las gárgolas y el dragón de cobre.

Hoy en día, ya no contiene secretos de Estado, sino que da cabida a los buenos consejos de la oficina de turismo, instalada en interior.

L'hôtel d'Assézat

Chef-d'œuvre de style Renaissance, l'hôtel d'Assézat fut édifié à partir de 1555 pour Pierre d'Assézat, riche marchand pastellier dont la fortune provenait du commerce du fameux pigment bleu. Conçu par Nicolas Bachelier, il incarne la réussite et le raffinement d'une époque où la ville s'enrichit grâce au pastel.

L'édifice abrite aujourd'hui la Fondation Bemberg, dont la collection réunit peintures, sculptures et objets d'art du Moyen Âge au XX^e siècle (voir p. 37).

El palacete de Assézat

Obra maestra del estilo renacentista, el palacete de Assézat fue construido a partir de 1555 para Pierre d'Assézat, un rico comerciante de hierba pastel, cuya fortuna provenía del comercio de este famoso pigmento azul. Diseñado por Nicolas Bachelier, encarna el éxito y el refinamiento de una época en la que la ciudad se enriqueció gracias a este tinte vegetal.

El edificio alberga hoy en día la Fundación Bemberg, cuya colección reúne pinturas, esculturas y objetos de arte desde la Edad Media hasta el siglo XX (véase p. 37).



La basilique Saint-Sernin

Dominée par un clocher octogonal de 65 mètres, la basilique se dresse fièrement sur la place éponyme. Construite majoritairement en brique foraine et en pierre calcaire, elle est un parfait exemple de l'architecture romane méridionale. Édifiée entre le XI^e et XIII^e siècles pour accueillir les pèlerins en route vers Saint-Jacques-de-Compostelle, elle protège depuis l'époque médiévale les reliques de Saint Saturnin, premier évêque de Toulouse martyrisé en 250. Inscrite depuis 1998 au patrimoine mondial de l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, la basilique séduit autant par son rôle historique que par son vaste déambulatoire, ses chapelles rayonnantes et son vitrail signé Jean-Michel Othoniel, dont les formes et couleurs contemporaines illuminent l'espace et dialoguent avec l'architecture romane.

La basilica de Saint-Sernin

Dominada por un campanario octogonal de 65 metros, la basilica se alza orgullosa en la plaza homónima. Se trata de un edificio construido mayormente con ladrillo de Toulouse y piedra caliza, un buen ejemplo de arquitectura románica meridional. Se construyó entre los siglos XI y XIII para acoger a los peregrinos que se dirigían a Santiago de Compostela y, desde la Edad Media, protege las reliquias de San Saturnino, primer obispo de Toulouse martirizado en el año 250. Inscrita desde 1998 en el Patrimonio Mundial de la Unesco como parte de las rutas de Santiago de Compostela, la basilica seduce tanto por su papel histórico como por su amplio deambulatório, sus capillas radiales y la vidriera creada por Jean-Michel Othoniel, cuyas formas y colores contemporáneos iluminan el espacio y dialogan con la arquitectura románica.



« **Mystère de noisette, mène l'enquête : une mallette pédagogique t'attend à l'accueil de la chapelle !** »
« **Haz pesquisas con nuestra ardilla: en la recepción de la capilla puedes recoger un kit pedagógico.** »



Parole de guide

« *Accroché au centre de la façade, on peut voir le reste “fantôme” du vieux pont couvert de la Daurade du XII^e siècle. Malmené par les guerres, le temps et les crues du fleuve, il est désaffecté à la fin des années 1630 après la mise en service du pont Neuf. La dernière pile a été sauvée, car elle servait à la promenade des malades.* »

Palabra de guía

« *Colgado en el centro de la fachada, se pueden ver los vestigios ‘fantasma’ del antiguo puente cubierto de la Daurade del siglo XII. Castigado por las guerras, el paso del tiempo y las crecidas del río, quedó en desuso a finales de la década de 1630 tras la puesta en servicio del Pont Neuf. El último pilar se conservó, ya que se utilizaba los paseos de los enfermos.* »

La chapelle de La Grave

Facilement reconnaissable depuis les quais, la chapelle de La Grave est l'un des monuments les plus emblématiques de Toulouse. Son dôme cuivré, coiffé d'un lanternon et perché à 85 mètres de hauteur, domine la Garonne et s'impose comme un repère familial. La chapelle appartient à un vaste ensemble hospitalier fondé au XII^e siècle sur la grève du fleuve, d'où son nom *La Grav*. Situé hors des murs de la ville, l'hôpital accueillait d'abord les pestiférés, puis devint un refuge pour les pauvres, les orphelins et les prostituées, avant d'être transformé en hôpital général en 1647. Rénovée et ouverte au public, la chapelle circulaire est devenue un musée à l'intérieur sobre et lumineux. Retrouvez-y *La goutte d'eau*, une installation du plasticien Stéphane Thidet du 22 mai au 27 septembre.

La capilla de La Grave

Fácilmente reconocible desde los muelles, la capilla de La Grave es uno de los monumentos más emblemáticos de Toulouse. Su cúpula cobriza, coronada por una linterna y situada a 85 metros de altura, domina el Garona y constituye un punto de referencia familiar. La capilla pertenece a un vasto conjunto hospitalario fundado en el siglo XII a orillas del río, de ahí su nombre *La Grave*. Situado fuera de las murallas de la ciudad, el hospital acogía inicialmente a los apestados, luego se convirtió en un refugio para los pobres, los huérfanos y las prostitutas, antes de transformarse en hospital general en 1647.

Renovada y abierta al público, la capilla circular se ha convertido en un museo con un interior sobrio y luminoso. Del 22 de mayo al 27 de septiembre, descubre *La goutte d'eau*, una instalación del artista plástico Stéphane Thidet.

L'Hôtel-Dieu Saint-Jacques

Face à la Garonne, l'hôtel-Dieu Saint-Jacques déploie ses façades de brique, témoin de neuf siècles d'hospitalité. Né vers 1130 sous le nom d'hôpital Sainte-Marie, il accueillait déjà pauvres et pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Au fil des siècles, il grandit, fusionne, se transforme : au XVI^e siècle, il devient le plus grand hôpital de Toulouse, cœur battant de la médecine jusqu'au XX^e siècle. Ses bâtiments s'organisent autour d'un jardin orné d'une grande coquille, symbole du pèlerinage et abritent aujourd'hui le musée de l'histoire de la médecine et le musée des instruments de médecine.

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques

Frente al Garona, el Hôtel-Dieu Saint-Jacques despliega sus fachadas de ladrillo, testigos de nueve siglos de hospitalidad. Fundado hacia 1130 con el nombre de hospital Sainte-Marie, ya acogía a pobres y peregrinos de Santiago de Compostela. A lo largo de los siglos, creció, se fusionó y se transformó : en el siglo XVI se convirtió en el hospital más grande de Toulouse, centro neurálgico de la medicina hasta el siglo XX. Sus edificios se organizan alrededor de un jardín adornado con una gran concha, símbolo de la peregrinación, y hoy en día albergan el museo de historia de la medicina y el museo de instrumentos médicos.





Le pont Neuf

Malgré son nom, le pont Neuf est le plus ancien pont de Toulouse encore debout enjambant la Garonne. Sa construction, entamée en 1541, dura près d'un siècle, freinée par les guerres de Religion et les crues de la Garonne. Long de 220 mètres, il relie la rive droite à l'Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Le pont innove par son architecture: ses sept arches inégales et ses ouvertures circulaires, appelées dégueuloirs, permettent à l'eau de s'écouler sans abîmer les piles. Ce chef-d'œuvre de la Renaissance fut longtemps la seule voie pour traverser la Garonne. Notez la sculpture rouge de James Colomina, *L'Enfant au bonnet d'âne*, malicieusement installée sur une des ouïes du pont.

El Pont Neuf

A pesar de su nombre, el Pont Neuf (*Puente Nuevo*, literalmente) es el puente más antiguo de los que se mantienen en pie sobre el río Garona en Toulouse. Su construcción, iniciada en 1541, duró casi un siglo, frenada por las guerras de religión y las crecidas del Garona. Con una longitud de 220 metros, conecta la orilla derecha con el Hôtel-Dieu Saint-Jacques. El puente tiene una arquitectura innovadora: sus siete arcos desiguales y sus aberturas circulares, llamadas aliviaderos, permiten que el agua fluya sin dañar los pilares. Esta obra maestra del Renacimiento fue durante mucho tiempo la única vía para cruzar el Garona. Fíjate en la escultura roja de James Colomina, *El niño con gorro de burro*,

instalada con picardía en uno de los aliviaderos del puente.

La cathédrale Saint-Étienne

Édifiée sur les vestiges d'une église paléochrétienne, la cathédrale Saint-Étienne mêle brique et pierre dans un assemblage surprenant. Commencée au XIII^e siècle, sa construction s'est poursuivie jusqu'au XVII^e siècle. Ce long chantier explique son aspect singulier: une nef raimondine massive côtoie un chœur gothique élancé, créant une impression d'édifice disjoint, pourtant harmonieux. L'intérieur révèle la richesse du décor: vitraux médiévaux, stalles sculptées, grand orgue suspendu et rosace flamboyante rappellent l'importance du lieu dans l'histoire religieuse de Toulouse.

La catedral Saint-Étienne

Construida sobre los restos de una iglesia paleocristiana, la catedral de Saint-Étienne combina ladrillo y piedra en una sorprendente combinación. Su construcción se inició en el siglo XIII y continuó hasta el siglo XVII. Esta larga construcción explica su aspecto singular: una nave maciza de estilo raimondino se yuxtapone a un coro gótico esbelto, creando una impresión de edificio inconexo, pero armonioso. El interior revela la riqueza decorativa: vidrieras medievales, sillería tallada, un gran órgano suspendido y un rosetón resplandeciente recuerdan la importancia del lugar en la historia religiosa de Toulouse.



Parole de guide

« Après la destruction du chœur lors d'un incendie en 1609, deux ateliers d'artistes s'unissent pour sculpter un ensemble à la fois monumental et minutieux, en seulement quatre ans. Ainsi, l'orgue suspendu à 18 m de haut en "nid d'hirondelle" et les 120 stalles qui restent encore aujourd'hui sont ornés de sirènes, de lions et d'arabesques élégantes! »

Palabra de guía

«Tras la destrucción del coro en un incendio en 1609, dos talleres de artistas se unieron para esculpir un conjunto monumental y minucioso en solo cuatro años. Así, el órgano suspendido a 18 metros de altura en forma de "nido de golondrina" y los 120 sillas de coro que aún se conservan hoy en día están decorados con sirenas, leones y elegantes arabescos.»

Les espaces EDF Bazacle

Dès le IX^e siècle, des moulins sont installés sur la rive droite, profitant du courant puissant du fleuve pour moulin le grain. Au XIV^e siècle, les propriétaires, pionniers du capitalisme, y constituent la première société par actions connue au monde. Transformé au fil des siècles, le Bazacle devient au XIX^e siècle une centrale hydroélectrique où l'eau de la Garonne alimente désormais l'électricité de Toulouse. Aujourd'hui, les espaces EDF Bazacle combinent patrimoine industriel et exposition, permettant de découvrir l'histoire de l'énergie et de l'urbanisme fluvial toulousain tout en profitant d'un point de vue unique sur la Garonne.

El recinto EDF Bazacle

En el siglo IX, en la orilla derecha, se construyeron molinos que aprovechaban la fuerte corriente del río para moler el grano. En el siglo XIV, sus propietarios, pioneros del capitalismo, crearon allí la primera sociedad anónima conocida en el mundo. Tras diversas transformaciones a lo largo de los siglos, en el siglo XIX, el Bazacle se convirtió en una central hidroeléctrica donde, gracias al agua del Garona, se genera energía eléctrica para Toulouse. Hoy en día, el recinto EDF Bazacle combina patrimonio industrial y exposiciones, permite descubrir la historia de la energía y el urbanismo fluvial de Toulouse y proporciona una vista única sobre el Garona.

Église Notre-Dame du Taur

Située en plein centre-ville, l'église datant du XIV^e siècle a été entièrement rénoverée. Son nom et ses peintures murales rappellent le martyr de Saint Saturnin, traîné par un taureau dans les rues de la ville en 250 après J.-C., dont le corps fut d'abord inhumé ici avant d'être transféré à Saint-Sernin. De style gothique méridional, l'édifice adopte un plan simple en brique, soutenant un clocher-mur monumental. Pour l'admirer pleinement, il faut prendre du recul dans la rue des Pénitents-Gris, où l'église se découvre enserrée par les maisons voisines, majestueuse et discrète à la fois.

Iglesia Notre-Dame du Taur

Esta iglesia del siglo XIV, situada en pleno centro urbano, ha sido completamente renovada. Su nombre y sus pinturas murales recuerdan el martirio de San Saturnino, arrastrado por un toro por las calles de la ciudad en el año 250 d. C., y cuyo cuerpo fue enterrado aquí antes de ser trasladado a la basílica de Saint-Sernin. De estilo gótico meridional, el edificio presenta una planta sencilla de ladrillo, que sostiene un campanario monumental. Para admirarla en todo su esplendor, hay que alejarse un poco por la calle de los Pénitents-Gris, desde donde se ve la iglesia rodeada por las casas vecinas, majestuosa y discreta a la vez.

Parole de guide

« Quand le soleil baigne les lieux, les jeux d'ombres et de lumière sont fascinants. Les briques, les modillons en damier et les tourelles vous propulsent dans une ambiance orientale... en réalité, cette façade aux allures de bouclier nous rappelle surtout que le Roi de France, après maintes batailles, est enfin maître des terres occitanes! »

Palabra de guía

«Cuando el sol baña el lugar, el juego de luces y sombras es fascinante. Los ladrillos, los modillones en forma de damero y las torretas te transportan a un ambiente oriental... En realidad, esta fachada con aspecto de escudo nos recuerda, sobre todo, que el rey de Francia, tras numerosas batallas, ipor fin es dueño de las tierras occitanas!»



ESPRIT DE QUARTIER AMBIENTE DE BARRIO

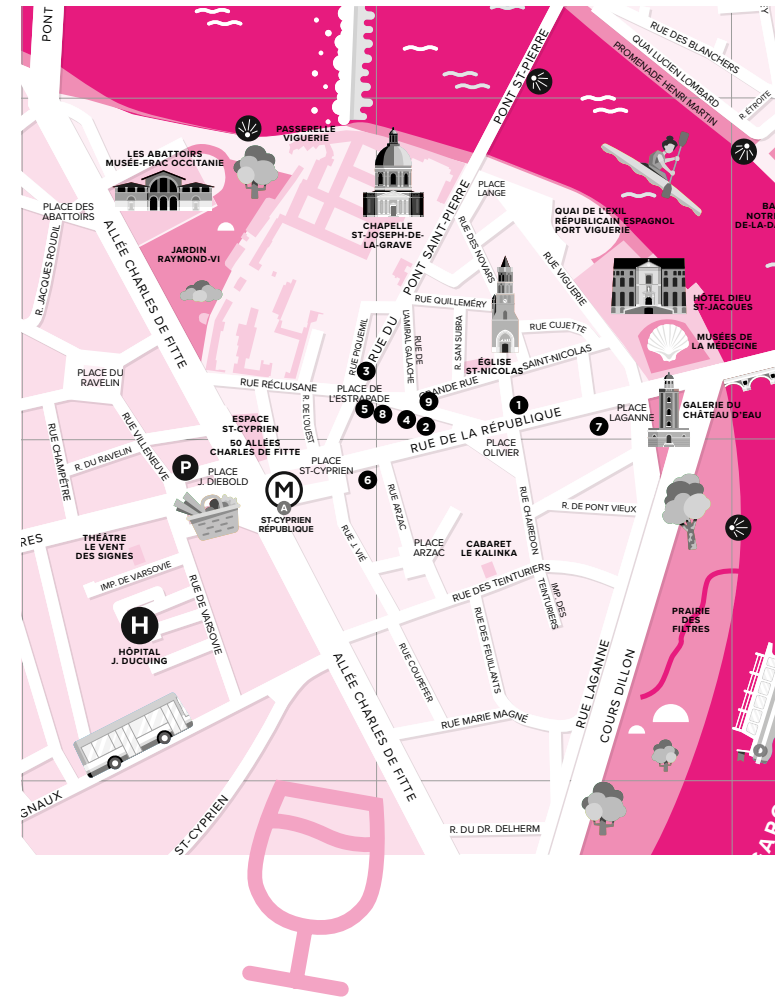
LE « VILLAGE » TOULOUSAIN EST AUJOURD'HUI UNE MÉTROPOLIS MULTICULTURELLE QUI RAYONNE EN FRANCE ET À L'INTERNATIONAL. AU-DELÀ DES BOULEVARDS QUI CEINTURENT L'HYPERCENTRE, CHAQUE QUARTIER A POURTANT GARDÉ UNE ÂME QU'IL FAUT PRENDRE LE TEMPS D'APPRÉCIER. DES RICHES FAMILLES DE CAPITOULS AUX MASSES OUVRIÈRES, LES TOULOUSAINS DE SAINT-CYPRIEN, SAINT-AUBIN ET SAINT-ÉTIENNE ONT BEL ET BIEN LAISSÉ DANS LEURS RUES UNE EMPREINTE CULTURELLE, SOCIALE OU ARCHITECTURALE QUI FONT LE SEL D'UN QUARTIER...

Par Sarah Jourden

EL « PUEBLO » DE TOULOUSE SE HA CONVERTIDO, HOY, EN UNA METRÓPOLIS MULTICULTURAL QUE IRRADIA SU INFLUENCIA EN FRANCIA Y EN TODO EL MUNDO. MÁS ALLÁ DE LAS AVENIDAS QUE RODEAN EL CASCO URBANO CENTRAL, CADA BARRIO HA CONSERVADO UN ALMA, UN AMBIENTE, QUE MERECE LA PENA DESCUBRIR. DESDE LAS RICAS FAMILIAS DE CAPITOULS HASTA LA CLASE OBRERA MAYORITARIA, LOS HABITANTES DE LOS BARRIOS DE SAINT-CYPRIEN, SAINT-AUBIN Y SAINT-ÉTIENNE HAN DEJADO EN SUS CALLES UNA HUELLA CULTURAL, SOCIAL Y ARQUITECTÓNICA QUE CONSTITUYEN LA ESENCIA DE CADA UNO DE ELLOS.

Por Sarah Jourden

Toulouse



« Bien manger à Saint-Cyp' »

C'est le sujet d'une visite de l'Office de tourisme, qui vous transportera dans une ambiance champêtre qui met l'eau à la bouche. Il faut dire que les bonnes adresses ne manquent pas pour se restaurer du matin au soir : après un tour au marché couvert, on déjeune sur le pouce chez Campillo¹, à La Crémierie des biquettes² ou La Esquina³; dans l'après-midi, on prend un thé chez Solaneko⁴, un chocolat chez Cacao Fages⁵ ou un café chez Tinto⁶; en soirée, on déguste une vraie pizza napolitaine chez Alexis⁷ ou on prend la direction de la place de l'Estrapade pour un dîner Chez Loustic⁸ (Bib gourmand Michelin) ou des tapas au Vasco⁹.

« Dónde comer en Saint-Cyp' »

Este es el tema de una visita organizada de la Oficina de Turismo, que te transportará a un ambiente rural y absolutamente delicioso. Hay que decir que no faltan buenos sitios para comer desde por la mañana y hasta entrada la noche: después de dar una vuelta por el mercado cubierto, puedes ir a comer algo rápido a Campillo¹, a La Crémierie des biquettes² o a La Esquina³; por la tarde, no dudes en ir a tomar un té a Solaneko⁴, un chocolate a Cacao Fages⁵ o un café a Tinto⁶; al anochecer, te proponemos disfrutar de una deliciosa pizza napolitana en Alexis⁷ o dirigirte a la place de l'Estrapade y cenar en Chez Loustic⁸ (Bib gourmand Michelin), o de tapeo en Le Vasco⁹.

SAINT-CYPRIEN

Il faut oser traverser le pont Neuf pour goûter l'ambiance familiale et villageoise de Saint-Cyprien. Sur la rive gauche de la Garonne, à l'écart du brouhaha de la ville, c'est l'un des plus anciens faubourgs toulousains, solidement établi depuis le Moyen Âge contre vents et crues. C'est alors le quartier des marchands et des lépreux; et même celui des voyous, vous diront les anciens. De ce passé, Saint-Cyp' a gardé le bâti, transformé en lieux culturels incontournables: le musée d'art moderne et contemporain Les Abattoirs, la galerie photo Le Château d'Eau, le musée d'Histoire de la médecine de l'hôtel-Dieu Saint-Jacques, et bien sûr l'emblématique dôme de La Grave. C'est désormais un quartier branché mais pas trop, cosmopolite et animé; un concentré de l'âme toulousaine qui fait dire à certains qu'il s'agit (en toute objectivité) du « meilleur quartier de Toulouse ».

SAINT-CYPRIEN

Atrévete a cruzar el Pont Neuf para disfrutar del ambiente familiar y rural de Saint-Cyprien. En la margen izquierda del Garona, alejado del bullicio de la ciudad, se encuentra uno de los barrios más antiguos de Toulouse, sólidamente anclado desde la Edad Media, contra viento e inundaciones. En aquel entonces era el barrio de los comerciantes, de los leprosos y, según dicen lo más mayores, incluso de los delincuentes. De ese pasado, *Saint-Cyp'* ha conservado los edificios, transformados en lugares culturales imprescindibles: el museo de arte moderno y contemporáneo Les Abattoirs, la galería fotográfica Le Château d'Eau, el museo de Historia de la Medicina del Hôtel-Dieu Saint-Jacques y, por supuesto, la emblemática cúpula de La Grave. Ahora es un barrio relativamente moderno, cosmopolita y animado, un concentrado del alma de Toulouse que hace que algunos digan (con total objetividad) que es «el mejor barrio de Toulouse».

© Rémi Delgeon



Toulouse



SAINT-AUBIN

Construit autour de l'église du même nom (un édifice du XIX^e siècle aux influences gothiques, romanes et byzantines), cet ancien faubourg ouvrier a su garder son âme populaire et bohème. On y trouve de tout, y compris des commerces qui disparaissent ailleurs: teinturerie, luthier, marchande de thé, serrurier, boucherie, épicerie fine ou exotique... Les locaux s'y pressent le samedi pour la brocante et surtout le dimanche, quand la place accueille un marché, où les producteurs côtoient d'authentiques saltimbanques.

SAINT-AUBIN

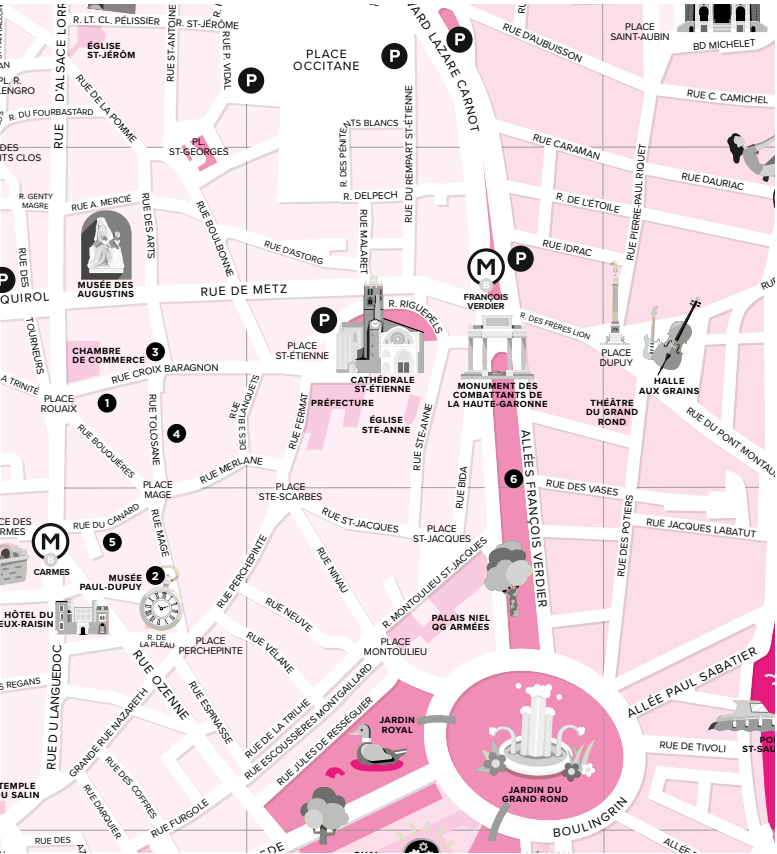
Este antiguo barrio obrero, construido alrededor de la iglesia homónima (un edificio del siglo XIX con influencias góticas, románicas y bizantinas), ha sabido conservar su alma popular y bohemia. Aquí se puede encontrar de todo, incluso comercios que están desapareciendo en otros lugares: tintorería, lutier, tienda de té, cerrajero, carnicería, tienda *gourmet* o de productos exóticos... Los lugareños acuden en masa al mercadillo de los sábados y, sobre todo, al del domingo, cuando la plaza se llena de productores que se codean con auténticos artistas callejeros.

Le Montmartre toulousain

Cœur battant du quartier, la rue de la Colombette est, comme Montmartre à Paris, une commune libre. Créée en 1945 par une bande d'artistes qui avait établi ses quartiers au café des Deux Ânes (aujourd'hui Café populaire), elle élit son propre maire et son garde champêtre, et se fête chaque année fin octobre lors de la Foire de la Colombette. Le reste de l'année, on s'imprègne de cet esprit bohème en feuilletant quelques pages à la librairie Flouxy frères¹ ou en déambulant dans les rues parsemées de curiosités architecturales, dont deux très beaux bâtiments Art déco - la Poste² et les anciens bains-douches Guilhemery³ - et le café Authié⁴, authentique bistrot en place depuis 1882. Au passage, pourquoi ne pas faire une pause sportive à la piscine Léo Lagrange⁵, récemment rénovée ? En soirée, on se perd dans l'ambiance chaleureuse de l'un des nombreux bars du quartier (Le Delicatessen⁶, le Petit London⁷, le Danu⁸, La Maison⁹, Café Oz¹⁰) ou on file au spectacle, rire un bon coup au café-théâtre Les 3 T¹¹ ou jouer les mélomanes à la Halle aux grains¹², fief de l'excellent Orchestre national du Capitole de Toulouse.

El Montmartre tolosano

La rue de la Colombette es el corazón del barrio y, al igual que Montmartre en París, es una comuna libre. En 1945, un grupo de artistas que se había instalado en el café des Deux Ânes (hoy Café populaire); esta calle elige a su propio alcalde y a su guardia rural y, cada año, a finales de octubre, celebra la Feria de la Colombette. El resto del año, puedes impregnarte de su espíritu bohemio hojeando libros en la librería Flouxy frères¹ o deambulando por las calles rebosantes de curiosidades arquitectónicas, como dos bonitos edificios Art déco -la Poste² y los antiguos baños públicos Guilhemery³- y la cafetería Authié⁴, auténtico bistró abierto desde 1882. Y, de paso, ¿por qué no ir a darte un chapuzón a la piscina Léo Lagrange⁵, recientemente renovada? Por la noche, disfruta de su ambiente acogedor en uno de los numerosos bares del barrio (Le Delicatessen⁶, Petit London⁷, Le Danu⁸, La Maison⁹, Café Oz¹⁰) o compra tu entrada para un espectáculo cómico en el café-teatro Les 3 T¹¹, o para una pieza musical en la Halle aux grains¹², sede de la magnífica Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse.



SAINT-ÉTIENNE

C'est le quartier cossu par excellence, habité par les grandes familles toulousaines depuis le Moyen Âge au moins, et sans doute depuis l'époque romaine. Surplombé par la cathédrale aux styles gothiques méridional et du Nord, Saint-Étienne n'en finit plus d'en mettre plein les yeux aux férus de patrimoine bâti. Deux visites, proposées par l'Office de tourisme (« Au cœur du quartier Saint-Étienne ») ou les guides d'Epok'tour (« Toulouse au siècle des Lumières »), permettent aux plus timides comme aux plus curieux d'en (sa)voir un peu plus. Car pour en profiter pleinement sans l'appui d'un guide, il faut flâner au hasard des rues, en commençant par la principale, la rue Croix-Baragnon. Après un coup d'œil aux corondages de la Maison romano-gothique¹, on s'enfonce de ruelles en placettes, au hasard des porches entrouverts, et jusqu'à l'hôtel de Besson². Le siège du musée des arts précieux Paul-Dupuy abrite les curiosités de M. Paul Dupuy, collectionneur invétéré qui rassembla tout au long de sa vie « tout ce qui pouvait entrer dans les placards de nos aïeules entre le règne de Louis XVI et celui de Napoléon III ».

ESPRIT DE QUARTIER | AMBIENTE DE BARRIO

Le coin des belles affaires

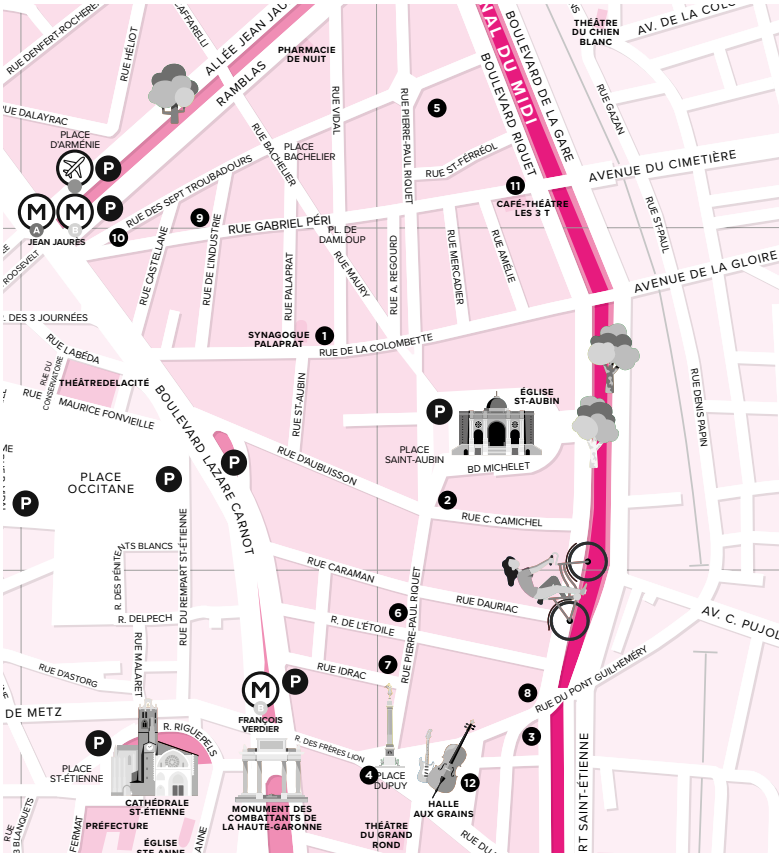
Saint-Étienne, c'est aussi LE quartier pour un shopping chic, entre enseignes de luxe, galeries d'art et boutiques indépendantes aux sélections soignées. On y trouvera sans aucun doute des souvenirs originaux ou locaux, de l'épicerie fine (Antica Salumeria³) aux bonzaïs (L'Arbre en pot⁴), en passant par des objets de décoration anciens dénichés par La Vitrine⁵. Pour les fins chineurs, la brocante des allées⁶ est une institution, les premiers week-ends de chaque mois.

El rincón de los buenos negocios

Saint-Étienne también es EL barrio ideal para ir de compras con estilo, cuenta con tiendas de lujo, galerías de arte y boutiques independientes con productos cuidadosamente seleccionados. Sin duda, aquí encontrarás recuerdos originales o locales, desde productos gourmet (Antica Salumeria³) hasta bonsáis (L'Arbre en pot⁴), pasando por objetos de decoración antiguos en La Vitrine⁵. Para los amantes de las antigüedades, el mercadillo de la avenida⁶ es toda una institución que se celebra el primer fin de semana de cada mes.

SAINT-ÉTIENNE

Es el barrio acomodado por excelencia, donde viven las grandes familias tolosanas desde, como mínimo, la Edad Media y, sin duda, desde la época romana. Dominado por su catedral de estilo gótico meridional y septentrional, Saint-Étienne no deja de sorprender a los amantes del patrimonio arquitectónico. Dos visitas, propuestas por la Oficina de Turismo («Au cœur du quartier Saint-Étienne») o los guías de Epok'tour («Toulouse au siècle des Lumières»), permiten tanto a los más tímidos como a los más curiosos conocer un poco más sobre el barrio. Porque para disfrutarlo plenamente sin la ayuda de un guía, hay que pasear al azar por las calles, empezando por la principal, la rue Croix-Baragnon. Después de echar un vistazo al entramado de la Casa románico-gótica¹, nos adentramos por las callejuelas y placitas al azar, siguiendo los portales entreabiertos, hasta llegar al palacete de Besson². La sede del Museo de Artes Preciosas Paul-Dupuy alberga las curiosidades de Paul Dupuy, un coleccionista empedernido que a lo largo de su vida reunió «todo lo que podía caber en los armarios de nuestras antepasadas entre el reinado de Luis XVI y el de Napoleón III».



NATURE SAUVAGE EN VILLE

NATURALEZA SALVAJE, PERO URBANA

NOTRE ESPACE URBAIN EST BOURRÉ D'ESPÈCES. MAIS QUE SAVONS-NOUS AU JUSTE DE L'ARBUSTE DE BORD DE ROUTE ET DES BESTIOLES TAPAGEUSES? CASQUE SUR LES OREILLES, PARTEZ À L'AVENTURE POUR ÉCOUTER LA NATURE AUX QUATRE COINS DE TOULOUSE.

NUESTRO ESPACIO URBANO ESTÁ LLENO DE ESPECIES. PERO, ¿QUÉ SABEMOS REALMENTE SOBRE LOS ARBUSTOS QUE CRECEN AL BORDE DE LAS CARRETERAS Y LOS RUIDOSOS INSECTOS? PONTE LOS AURICULARES Y LÁNZATE A LA AVENTURA PARA ESCUCHAR LA NATURALEZA EN TODOS LOS RINCONES DE TOULOUSE.



Cimetière Cementerio

Arpentez le cimetière, ouvrez grand les yeux et n'hésitez pas à les laisser trainer entre les tombes ou sur le toit des caveaux. En toute saison il y a des choses à observer, mais préférez le printemps, c'est là que les insectes côtoient les fleurs et que les arbres retrouvent leurs feuilles.

Recorre el cementerio con los ojos bien abiertos, escruta entre las tumbas o sobre los tejados de las criptas. La observación resulta interesante en cualquier época del año, pero en primavera lo es más, porque es cuando los insectos revolotean entre las flores y los árboles recuperan sus hojas.



Ragondins Nutrias

Depuis la rue des Amidonniers, prenez le GR à droite des bassins et longez l'eau jusqu'à un petit ponton où vous installer. Les ragondins sont discrets, mais avec un peu de patience ou de chance, vous pourrez les voir nager ou se reposer à n'importe quel moment de la journée et de l'année.

Desde la rue des Amidonniers, coge el GR a la derecha de los estanques y bordéallos hasta encontrar un pontón para sentarte un ratito. Las nutrias son discretas, pero con un poco de paciencia o suerte, podrás verlas nadar o descansar en cualquier momento del día y del año.



Libellules Libélulas

Dans le parc municipal au sud de l'île, prenez le petit sentier qui descend dans les fourrés à gauche de la Maison du canoë kayak jusqu'au bord du bras annexe de la Garonne. Observez le ras de l'eau et les herbes de la berge. D'avril-mai à la fin de l'été, on peut y voir des odonates.

En el parque municipal que hay al sur de la isla, toma el senderito que descende entre la maleza a la izquierda de la Maison du canoë-kayak hasta llegar a la orilla del brazo secundario del Garona. Observa la superficie del agua y las hierbas de la orilla. Desde abril o mayo y hasta finales del verano, se pueden ver odonatos.



Orpins Pampajarito

Les orpins sont des vivaces qui ne meurent pas d'une année sur l'autre, certains gardent même leurs feuilles en hiver, mais ils se logent sur les toitures, loin de nos yeux. Si ceux qui poussent sur le toit du 32 rue Valade ont été délogés, arpentez les rues de Toulouse, vous en croiserez sans doute.

El pampajarito, o uña de gato, es una planta perenne que no muere de un año para otro, algunas incluso conservan sus hojas en invierno, pero crecen en los tejados, lejos de nuestra vista. Aunque se han arrancado los que crecían en el tejado del número 32 de la rue Valade, podrás encontrar más recorriendo las calles de Toulouse.



Geckos Gecónidos

Vous voyez ce pan de mur avec le lampadaire, à l'angle de la rue de la Colombette, au-dessus de la boucherie? Quand les soirées d'été sont chaudes, il n'est pas rare d'y observer un drôle de lézard, qui guette les insectes attirés par la lumière.

¿Ves ese muro con la farola, en la esquina de la rue de la Colombette, justo encima de la carnicería? En las cálidas noches de verano, se puede observar un curioso lagarto que acecha a los insectos atraídos por la luz.



Mousses Musgo

Approchez-vous du mur de l'église du Gesù qui borde la place. Au bout du plan incliné qui permet d'y accéder, vous serez à bonne hauteur pour observer les mousses sur le rebord du mur. On les voit toute l'année, mais préférez les périodes humides lorsque, gorgées d'eau, elles se déploient.

Acércate a la pared de la iglesia del Gesù que bordea la plaza. Al final de la rampa que permite acceder a ella, estarás justo a la altura adecuada para observar el musgo del borde de la pared. Está presente todo el año, pero es mejor observarlo en épocas húmedas, cuando se llena de agua y se despliega.



Mésanges Carboneros

Entrez dans le jardin côté Jules Guesde, prenez l'allée centrale puis la 2° à droite, direction la petite île. Sur la branche du chêne vert à l'angle du pont, vous voyez le nichoir? Au printemps, le banc à sa gauche sera parfait pour écouter cette pastille et observer les mésanges qui y nichent.

Entra en el jardín por allées Jules Guesde, toma el camino central y luego el segundo a la derecha, en dirección a la pequeña isla. ¿Ves la casita para pájaros en la rama de la encina, en la esquina del puente? En primavera, el banco situado a su izquierda será perfecto para escuchar esta grabación y observar a los carboneros que anidan allí.



TOULOUSE EN MUSÉES

LOS MUSEOS DE TOULOUSE

32

À TOULOUSE, LES MUSÉES SE DÉCOUVRENT COMME AUTANT DE PORTES OUVERTES SUR LA VILLE. DERRIÈRE LES MURS D'UN COUVENT GOTHIQUE, D'ANCIENS ABATTOIRS OU D'UN CHÂTEAU D'EAU DEVENUE GALERIE, L'ART S'INVITE LÀ OÙ ON NE L'ATTEND PAS. ICI, LA PEINTURE CÔTOIE LA PHOTOGRAPHIE, L'HISTOIRE DIALOGUE AVEC L'IMAGINATION, LA MÉMOIRE S'ANCRE DANS LA PIERRE. PRÊT POUR UNE EXPLORATION SENSIBLE ET VIVANTE DE CES HAUTS LIEUX DE CURIOSITÉ ?

EN TOULOUSE, LOS MUSEOS SE DESCUBREN COMO PUERTAS ABIERTAS A LA CIUDAD. DETRÁS DE LOS MUROS DE UN CONVENTO GÓTICO, DE ANTIGUOS MATADEROS O DE UN DEPÓSITO DE AGUA CONVERTIDO EN GALERÍA, EL ARTE SE CUELA DONDE MENOS SE LO ESPERA. AQUÍ, LA PINTURA CONVIVE CON LA FOTOGRAFÍA, LA HISTORIA DIALOGA CON LA IMAGINACIÓN, LA MEMORIA SE ANCLA EN LA PIEDRA. ¿VAMOS A EXPLORAR ESTOS LUGARES DE GRAN INTERÉS, LLENOS DE VIDA Y SENSIBILIDAD?

© Rémi Deligeon

MUSÉE DES AUGUSTINS

Fin 2025, le musée des beaux-arts de Toulouse a rouvert ses portes, redonnant vie à l'un des lieux les plus emblématiques de la ville. Dans l'ancien couvent gothique du XIV^e siècle, le visiteur circule entre cloître, jardin et vastes salles baignées de lumière. Les collections rassemblent d'exceptionnelles sculptures médiévales, de nombreux tableaux des XVII^e et XVIII^e siècles aux formats impressionnants et un riche ensemble d'œuvres du XIX^e siècle. Le nouveau pavillon d'accueil, habillé de pierre blanche de Dordogne, s'accorde avec l'élégance du lieu et offre une entrée à la fois sobre et lumineuse, fidèle à l'esprit du musée. (Attention, certains espaces du musée ne rouvriront qu'en 2027.)

MUSEO DE LOS AUGUSTINS

A finales de 2025, el Museo de Bellas Artes de Toulouse volvió a abrir sus puertas, devolviendo la vida a uno de los lugares más emblemáticos de la ciudad. En este antiguo convento gótico del siglo XIV, el visitante recorre el claustro, el jardín y las amplias salas bañadas por la luz. Las colecciones reúnen excepcionales esculturas medievales, numerosos cuadros de los siglos XVII y XVIII de impresionantes dimensiones y un excepcional conjunto de obras del siglo XIX. El nuevo pabellón de recepción, revestido de piedra blanca de Dordña, resalta la elegancia del lugar y ofrece una entrada sobria y luminosa, fiel al espíritu del museo. (Atención: algunas áreas del museo no volverán a abrir hasta 2027.)

© Mairie de Toulouse, musée des Augustins. Cf. Daniel Martin

« Pour sa réouverture, le musée des Augustins présente dans le salon rouge La Course à l'abîme, une œuvre marquante d'Henri Martin, acquise en 2024. Peint en 1882, ce tableau révèle un jeune artiste de 22 ans en pleine tourmente intérieure. Il s'y représente au cœur d'un chaos symbolique, reflet de ses doutes et de sa quête de sens. Conservée toute sa vie par le peintre toulousain, cette œuvre rare éclaire ses débuts, sa sensibilité artistique et les grandes questions qui ont nourri son œuvre. »

Laure Dalon,
conservatrice du musée
des Augustins

« Para su reapertura, el Museo de los Agustinos presenta en el salón rojo La Course à l'abîme, una obra destacada de Henri Martin, adquirida en 2024. Pintado en 1882, este cuadro revela a un joven artista de 22 años en pleno tormento interior. Se representa a sí mismo en medio de un caos simbólico, reflejo de sus dudas y su búsqueda de sentido vital. Esta obra excepcional, conservada durante toda su vida por el pintor tolosano, arroja luz sobre sus inicios, su sensibilidad artística y las grandes cuestiones que alimentaron su obra. »

Laure Dalon,
conservadora del Museo
des Augustins



Henri Martin,
La Course à l'abîme, 1882
Henri Martin,
La Course à l'abîme,
1882

33





© Rémi Deligeon

MUSÉE DES ABATTOIRS

Ancien abattoir de la ville, le bâtiment abrite depuis 2000 le musée d'art moderne et contemporain de Toulouse. Derrière ses trois grandes arcades, le visiteur découvre une nef, cœur monumental d'un ensemble de plus de 6 000 m² abritant expositions, ateliers, bibliothèque et espaces de détente. Au fond de la halle, l'espace s'ouvre et attire le regard vers le rideau de scène de Picasso, *La dépouille du Minotaure en costume d'Arlequin*, présenté comme dans un théâtre souterrain. Un escalier mène aux salles du premier étage offrant une atmosphère plus intime. C'est dans cette ancienne friche industrielle que l'on peut découvrir des expositions mettant à l'honneur les grands noms de l'art moderne et contemporain, de Niki de Saint Phalle à Soulages. À l'extérieur, 19 œuvres monumentales, dont *Les Femmes au Perroquet* de Fernand Léger, prolongent la visite dans la ville. En 2026, plusieurs expositions majeures seront à voir dans ses murs, ne manquez pas celle du créateur de mode et artiste protéiforme Jean-Charles de Castelbajac, *L'imagination au pouvoir*, jusqu'au 23 août. Puis, à l'automne, ce sera l'artiste Joan Miró qui sera à l'honneur.

MUSEO DE LOS ABATTOIRS

Este edificio, el antiguo matadero de la ciudad, alberga desde el año 2000 el Museo de arte moderno y contemporáneo de Toulouse. Tras sus tres grandes arcos, el visitante descubre una nave, el corazón monumental de un conjunto de más de 6000 m² que alberga exposiciones, talleres, una biblioteca y diversos espacios de descanso. Al fondo de la sala, el espacio se abre y atrae la mirada hacia el telón de Picasso, *El despojo del Minotauro en traje de Arlequín*, presentado como en un teatro subterráneo. Una escalera conduce a las salas del primer piso, que ofrecen un ambiente más íntimo. En esta antigua zona industrial abandonada se pueden descubrir exposiciones que rinden homenaje a los grandes nombres del arte moderno y contemporáneo, desde Niki de Saint Phalle hasta Soulages. En el exterior, 19 obras monumentales y, entre ellas *Les Femmes au Perroquet* de Fernand Léger, prolongan la visita por la ciudad. En 2026, se celebrarán, aquí, varias exposiciones importantes. No te pierdas la del diseñador de moda y artista polifacético Jean-Charles de Castelbajac, *L'imagination au pouvoir* (La imaginación al poder), hasta el 23 de agosto. Luego, en otoño, se rendirá homenaje a Joan Miró.

Toulouse



« Pars à la découverte des œuvres autour du musée et dans le jardin Raymond VI.

Pour n'en manquer aucune demande le plan du parcours à l'accueil du musée. »

«Salgo a descubrir las obras que hay alrededor del museo y en el jardín Raymond-VI.

Para no perderme ninguna, pido el plano del recorrido en la recepción del museo.»



LE CASTELET

Si la prison Saint-Michel n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, l'ancien bâtiment administratif de la prison dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés: l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX^e siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés. Une programmation riche et immersive attend le public. Découvrez notamment *Le ciel nous vengera*, une exposition de l'artiste pluridisciplinaire Nicolas Daubanes du 4 mars au 2 août.

EL CASTELET

Aunque no admite visitas desde su cierre oficial en 2009, su historia se expone en el Castelet, el antiguo edificio administrativo de la prisión, que adquiere aires de castillo inexpugnable por su fachada, sus torres y sus almenas. Tras las puertas del Castelet, se narran ciento cincuenta años de memoria y relatos: la ambiciosa arquitectura diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX, el día a día y las vidas ligadas para siempre a esta prisión y los miembros de la Resistencia de la Segunda Guerra Mundial que en ella fueron encarcelados. Ofrece al público un programa variado e inmersivo. Ven a descubrir *Le ciel nous vengera* (El cielo nos vengará), una exposición del artista pluridisciplinar Nicolas Daubanes, del 4 de marzo al 2 de agosto.



LE CHÂTEAU D'EAU

Ce modèle d'ingéniosité fut construit en 1825 pour alimenter les fontaines de la ville grâce aux eaux filtrées de la Garonne. Désaffecté dès 1870, la ville offre une deuxième jeunesse au bâtiment près d'un siècle plus tard en le confiant au photographe Jean Dieuzaide pour y héberger la première galerie municipale de photographie. Le bâtiment, qui a réouvert fin 2025, propose une plongée artistique dans l'univers poétique et sensible de Sophie Zénon à travers l'exposition *L'humus du monde* jusqu'au 8 mars.

CHÂTEAU D'EAU

Este modelo de ingenio se construyó en 1825 para alimentar las fuentes de la ciudad gracias al agua filtrada del Garona. En 1870, el edificio cayó en desuso pero, casi un siglo más tarde, la ciudad le dio una segunda oportunidad, poniéndolo en manos del fotógrafo Jean Dieuzaide para dar cabida a la primera galería municipal de fotografía. El edificio, que volvió a abrir a finales de 2025, propone una inmersión artística en el universo poético y sensible de Sophie Zénon a través de la exposición *L'humus du monde* (El humus del mundo) hasta el 8 de marzo.



« Pssst, demande la mallette pédagogique, il y a une cocotte en papier pour jouer sur le thème de la photographie. »

«¡Eh! No te olvides de pedir el maletín pedagógico, hay un comecocos de papel sobre el tema de la fotografía.»

Toulouse

LE MUSÉE PAUL-DUPUY

Le Toulousain Paul Dupuy, issu d'une famille de riches négociants dans le commerce d'épices, était un grand amateur d'art et d'objets anciens. Il a acquis l'ancien hôtel de Besson pour exposer ses nombreuses collections: des pièces d'horlogerie ancienne, des projecteurs de cinéma, des lanternes magiques, de la faïence, des meubles, des coffrets, des gravures, des armes, des serrures... Du 17 avril au 1^{er} septembre, ce musée des Arts Précieux dévoile *Ivresse. L'expo à consommer sans modération!* une exposition temporaire composée de dessins, tableaux et affiches sur l'état d'ivresse vu à travers les époques.

MUSEO PAUL-DUPUY

El tolosano Paul Dupuy, procedente de una familia de acaudalados negociantes de especias, era un gran amante del arte y los objetos antiguos. Adquirió el antiguo palacete de Besson para exponer sus numerosas colecciones: relojes antiguos, proyectores de cine, linternas mágicas, loza, muebles, cofres, grabados, armas, cerraduras... Del 17 de abril al 1 de septiembre, este museo de artes decorativas presenta *Ivresse. L'expo à consommer sans modération!* (Ebriedad. ¡Una exposición para disfrutar sin moderación!). Se trata de una exposición temporal compuesta por dibujos, cuadros y carteles sobre el estado de embriaguez a lo largo de las épocas.



© Rémi Deligeon

© Rémi Deligeon

LA FONDATION BEMBERG

Installée dans un hôtel particulier hors du commun datant de la Renaissance, la fondation expose des œuvres acquises par Georges Bemberg tout au long de sa vie. La scénographie permet de découvrir le mobilier, les sculptures en bronze, les objets d'art et les peintures qu'affectionnait le collectionneur. La peinture, de la Renaissance jusqu'au XX^e siècle, est à l'honneur, en particulier la peinture italienne et de l'école du Nord, ou encore des œuvres de Véronèse, Nicolas Tournier et Lucas Cranach l'Ancien. Plus de trente tableaux du peintre Pierre Bonnard figurent dans la section de peinture moderne aux côtés d'esquisses et de toiles signées Claude Monet, Edgar Degas, Gustave Caillebotte, Paul Gauguin et Paul Signac.

LA FUNDACIÓN BEMBERG

La fundación, instalada en un extraordinario palacete que data del Renacimiento, expone obras que Georges Bemberg adquirió a lo largo de su vida. La escenografía permite descubrir el mobiliario, las esculturas de bronce, los objetos artísticos y las pinturas clásicas y modernas, tan preciadas para el coleccionista. La protagonista es la pintura desde el Renacimiento hasta el siglo XX y, en particular, la pintura italiana y de la escuela del Norte, así como las obras de Veronese, Nicolas Tournier y Lucas Cranach el Viejo. Más de treinta cuadros del pintor Pierre Bonnard figuran en la sección de pintura moderna, junto a bocetos y lienzos de Claude Monet, Edgar Degas, Gustave Caillebotte, Paul Gauguin y Paul Signac.



© Rémi Deligeon

Cranach L'ancien, *Hercule et Omphale*, 1537

Cranach el Viejo, *Hércules y Onfalía*, 1537



« Tu as pris tes crayons de couleurs ? Alors réinvente la robe de Miss Frances Sage dans le tableau de Georges Romney grâce au livret d'activité du musée ! »
« ¿Has traído las pinturas? Si las tienes, pinta el vestido de Miss Frances Sage en el cuadro de Georges Romney utilizando el cuaderno de actividades del museo. »

37

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND

À sa réouverture, en avril 2026, le musée d'archéologie de Toulouse proposera une exposition exceptionnelle: *Gaulois, mais Romains!* Chefs-d'œuvre du musée d'Archéologie nationale, en provenance directe du Musée de la Romanité de Nîmes et accessible toute l'année. Quant à la collection permanente, elle retrace le quotidien de nos ancêtres gaulois et romains au cours de l'Antiquité. Parmi les œuvres exposées figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque d'une villa romaine locale.

EL MUSEO SAINT-RAYMOND

Cuando vuelva a abrir en marzo de 2026, el Museo de Arqueología de Toulouse ofrecerá una exposición excepcional: *Gaulois, mais Romains!* (¡Galos, pero también romanos!). Obras maestras del Museo Nacional de Arqueología, procedentes directamente del Museo de la Romanidad de Nîmes y accesibles durante todo el año. En cuanto a la colección permanente, recorre la vida cotidiana de nuestros antepasados galos y romanos durante la Antigüedad. Entre las obras expuestas se encuentran relieves de Hércules de impresionantes dimensiones y pavimentos de mosaico de una villa romana local.



© Rémi Deligeon



« Jeux d'observation, mimes, marionnettes, devinettes... au musée d'archéologie il y a des activités pour toute la famille. »
« Juegos de observación, mimos, marionetas, adivinanzas... En el museo de arqueología hay actividades para toda la familia. »

Toulouse



© Rémi Deligeon



Toulouse



© Rémi Deligeon



© Denise Rodriguez

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques, une peinture de l'arrestation de Calas, un portrait de Jules Léotard, le créateur du trapèze volant... le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse.

(Fermeture annuelle du 1^{er} décembre au 1^{er} avril.)

EL MUSEO DEL VIEUX-TOULOUSE

Pinturas, documentos y objetos de la tradición popular expuestos en un bonito palacete particular de finales del Renacimiento.

El museo exhibe piezas antiguas de cerámica, pinturas del arresto de Calas y la caricatura de Jules Léotard, creador del trapecio volante; proporciona una visión global del pasado artístico e histórico de Toulouse.

Cierre anual del 1 de diciembre al 1 de abril.

LE MUSÉUM DU PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

EL MUSEO DE LA HIERBA PASTEL

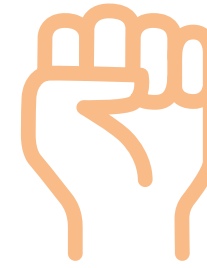
Terre de Pastel ha dedicado su espacio a una planta legendaria que contribuyó a la fortuna del denominado *Pays de Cocagne* y de sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El museo propone una demostración de tinte y talleres para iniciarse a los secretos de la hierba pastel (*Isatis tinctoria*), cuyas hojas producen un azul de tonos suaves y naturales.



© Terre de Pastel



© Terre de Pastel



MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE

Le monument, inscrit au titre des monuments historiques, est une œuvre totale où architecture, sculpture, son et images se mélangent pour créer un cheminement sensoriel.

Un parcours qui, réalisé en souterrain, vise à représenter les actions de la Résistance et les horreurs de la guerre.

MONUMENTO A LA GLORIA DE LA RESISTENCIA

Se trata de una obra global, catalogada como monumento histórico, donde se reúnen la arquitectura, la escultura, el sonido y las imágenes para crear un recorrido sensorial. Un recorrido subterráneo cuyo objetivo es representar las acciones de la Resistencia y el horror de la guerra.

© Chloé Sabatier



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

EL MUSEO DEPARTAMENTAL DE LA RESISTENCIA Y LA DEPORTACIÓN

El museo muestra una colección de archivos y objetos relacionados con la Segunda Guerra Mundial. Muestra el día a día de los habitantes del Alto Garona en época de guerra, y el recorrido de los hombres y mujeres que resistieron o fueron víctimas de la Deportación, además de un principio universal que, por su parte, es intemporal: el de ciudadanía.



© Rémi Deligeon

EN FAMILLE AVEC GRIGNOTE

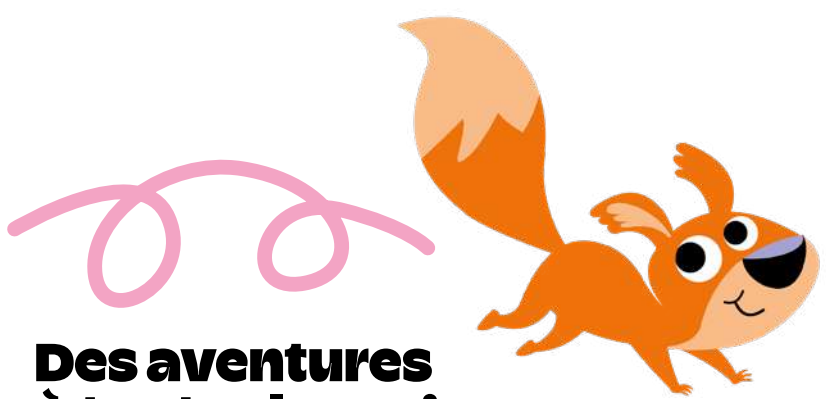
EN FAMILIA, CON GRIGNOTE

SUIS GRIGNOTE, PETIT ÉCUREUIL ROUX DU JARDIN DES PLANTES, ET BONDIS DE JEUX EN AVENTURES À LA DÉCOUVERTE DE LA VILLE.

SOY GRIGNOTE, UNA ARDILLITA ROJIZA DEL JARDÍN DE LAS PLANTAS. VOY SALTANDO DE JUEGOS EN JUEGO PARA IR DESCUBRIENDO LA CIUDAD.



« Bienvenue chez moi, laisse-moi te montrer les secrets et trésors de la ville rousse... heu rose! »
« Bienvenido a mi casa, déjame mostrarte los secretos y tesoros de la ciudad rojiza... Esto... irosa! ».



Des aventures à toutes les saisons

/ Aventuras todo el año

« À Toulouse, il y a toujours mille choses à faire, été comme hiver: se balader, observer, s'émerveiller... et manger des noisettes, bien sûr! Voici quelques-unes de mes activités préférées, selon les saisons. »
« En Toulouse siempre hay mil cosas que hacer, tanto en verano como en invierno: pasear, observar, maravillarse... ¡y comer avellanas, por supuesto! Estas son algunas de mis actividades favoritas, según la estación del año. »

Printemps / Primavera

- ☐ Se déguiser pour le carnaval
- ☐ Déambuler à Rio loco
- ☐ Manger une barbe à papa à la fête des Capitouls
- ☐ Se laisser guider en tuk tuk
- ☐ Photographier les cerisiers en fleurs au jardin japonais
- ☐ Pique-niquer au jardin Raymond VI
- ☐ Faire 1, 2, 3 tours de Beau manège
- ☐ Trouver « Le Trésor de Toulouse » avec Granhòta
- ☐ Grignoter des noisettes
- ☐ Disfrazarme para el carnaval
- ☐ Pasear por Río loco
- ☐ Comer algodón de azúcar en la fiesta de los Capitouls
- ☐ Montar en tuctuc
- ☐ Fotografiar los cerezos en flor en el jardín japonés
- ☐ Hacer un picnic en el jardín Raymond VI
- ☐ Dar vueltas y vueltas en el tióvivo Beau manège.
- ☐ Encontrar «El tesoro de Toulouse» con Granhòta
- ☐ Comer avellanas

Été / Verano

- ☐ Participer à la fête de la musique
- ☐ Se rafraîchir à Toulouse plages
- ☐ S'attarder aux nocturnes de la Cité de l'espace
- ☐ Faire un tour de grande roue
- ☐ Piloter un bateau électrique sur la Garonne
- ☐ Goûter la glace à la chocolatine ou à la violette
- ☐ Visiter en petit train
- ☐ Emprunter le Téléo, le téléphérique de Toulouse pour voir le coucher de soleil à Pech David
- ☐ Grignoter des noisettes
- ☐ Participar en la fiesta de la música
- ☐ Refrescarme en Toulouse Plages
- ☐ Disfrutar de las visitas nocturnas de la Cité de l'Espace
- ☐ Dar una vuelta en la noria gigante
- ☐ Conducir un barco eléctrico por el Garona
- ☐ Probar el helado de chocolatine (napolitana de chocolate típica) o violeta.
- ☐ Visitar en trenecito turístico
- ☐ Tomar el Téléo, el teleférico de Toulouse, para ver la puesta de sol en Pech David.
- ☐ Comer avellanas

Automne / Otoño

- ☐ Se balader à dos de Minotaure
- ☐ Acheter un souvenir à la boutique Imagin'ères ou celle du Stade Toulousain
- ☐ Profiter d'un ciné-goûter à la Cinémathèque Junior
- ☐ Se lancer dans le rallye famille de l'Office de tourisme
- ☐ Visiter la ville en Citytour
- ☐ Grignoter des noisettes
- ☐ Pasear a lomos del Minotauro
- ☐ Comprar un recuerdo en la tienda Imagin'ères o en la del Stade Toulousain.
- ☐ Disfrutar de un buen «cine con merienda» en la Cinemateca Junior.
- ☐ Participar en el rally familiar de la Oficina de Turismo.
- ☐ Visitar la ciudad en Citytour
- ☐ Comer avellanas

Hiver / Invierno

- ☐ Ne pas manquer la fête de la violette
- ☐ Boire un chocolat chaud au marché de Noël
- ☐ S'élancer sur la patinoire du Capitole
- ☐ Faire un tour de manège sapin
- ☐ Admirer les vitrines décorées
- ☐ Se laisser tenter dans une librairie spécialisée Manga ou BD
- ☐ Grignoter des noisettes
- ☐ No perderme la fiesta de la violeta
- ☐ Tomar un chocolate caliente en el mercado navideño
- ☐ Lanzarse a la pista de patinaje del Capitole
- ☐ Dar una vuelta en la noria árbol de Navidad
- ☐ Admirar los escaparates decorados
- ☐ Comprarme un manga o cómic en una librería especializada
- ☐ Comer avellanas

À l'aventure
/ ¡A la aventura!



« Voici 5 sites pour les petits écureuils curieux :
tu y croieras des robots, des avions, une fusée,
tu y feras des manipulations amusantes...
Hop, à l'aventure ! »
«Aquí tienes 5 sitios para pequeños curiosos:
encontrarás robots, aviones, un cohete,
podrás hacer divertidos experimentos...
¡Vamos, a la aventura!».



Au Museum
Remonte le temps !
Punch l'éléphant
t'attend pour
te souhaiter la
bienvenue.
Suis le parcours
à travers cinq
grands mondes :
la planète Terre,
les êtres vivants,
le temps, l'Homme
et le futur. Un vrai
voyage dans la
connaissance...

**En el Museo de
Historia Natural**
iretrocede
en el tiempo!
Punch, el elefante,
te espera para
darte la bienvenida.
Sigue el recorrido
a través de cinco
grandes mundos:
el planeta Tierra,
los seres vivos,
el tiempo, el ser
humano y el futuro.
Un verdadero
viaje por el
conocimiento...

**À la Cité
de l'espace**
Prêt(e) pour le
décollage ? Ici, tu
as rendez-vous
avec les étoiles !
Photographie la
fusée Ariane 5,
rencontre des
robots martiens,
entre dans la
station MIR,
découvre comment
les astronautes
vivent là-haut, dans
le vide sidéral. Et
ne manque pas la
Pierre de Lune !
**Bus ligne L12, arrêt
Cité de l'espace.**

**En la Cité
de l'espace**
¿Despegamos?
¡Te damos cita
con las estrellas!
Fotografía el
cohete Ariane 5,
conoce a los robots
marcianos, entra
en la estación
MIR y descubre
cómo viven los
astronautas allá
arriba, en el vacío
sideral. ¡Y no te
pierdas la piedra
de Luna!
**Autobús, línea L12,
parada «Cité de
l'espace».**

**Au Quai
des Savoirs**
Ici, c'est toi
le scientifique !
Au Quai des Petits
(pour les 2 à 7
ans), tu manipules,
explores... dans
un espace qui
fourmille d'activités
pour éveiller la
curiosité et aborder
les sciences
autrement.

**En el Quai
des Savoirs**
¡Aquí tú eres
el científico!
En el Quai des
Petits (para niños
de 2 a 7 años),
podrás manipular,
explorar... en un
espacio repleto
de actividades
para despertar
la curiosidad y
abordar las ciencias
de otra manera.

**À l'Envol
des Pionniers**
Remonte le temps
jusqu'à l'époque
des héros de
l'Aéropostale, qui
s'en allaient délivrer
le courrier depuis
Toulouse jusqu'en
Amérique du Sud.
Parmi eux : Antoine
de Saint Exupéry,
le papa du Petit
Prince !
**Bus ligne L12, arrêt
Auriol ou L8 arrêt
Piste des Géants.**

**En el Envol
des Pionniers**
Retrocede en el
tiempo hasta la
época de los héroes
de la Aéropostale,
que salían de
Toulouse para
entregar el correo
en Sudamérica.
Entre ellos:
Antoine de Saint
Exupéry, autor
de *El Principito*.
**Autobús línea L12,
parada «Auriol»
o línea L8 parada
«Piste des Géants».**

**Au musée
aerospacia**
Bienvenue à bord
du Concorde,
boucle ta ceinture
et pilote sur
le simulateur,
construis et décore
ton avion de rêve,
mesure-toi à la
soute géante
d'un Super Guppy,
embarque dans
les deux étages
de l'Airbus A380...
**Tram ligne T1,
arrêt Beauzelle-
aerospacia puis
15 minutes à pied.**

**En el Museo
aerospacia**
Bienvenido a bordo
del Concorde,
abóchate el
cinturón y pilota
en el simulador,
construye y decora
el avión de tus
sueños, comprueba
el tamaño de la
bodega gigante de
un Super Guppy,
sube a bordo de
las dos plantas del
Airbus A380...
**Tranvía, línea T1,
parada «Beauzelle-
aerospacia». Luego,
15 minutos a pie.**

EN FAMILLE AVEC GRIGNOTE | EN FAMILIA, CON GRIGNOTE



Dessine ce que tu as préféré pendant
ta balade. Un monument, une glace... un écureuil,
peut-être ? Je suis curieux de voir ça !

Dibuja lo que más te haya gustado de tu
paseo. Un monumento, un helado... ¿Una ardilla,
quizás? ¡Qué ganas tengo de verlo!

Note quelque chose
que tu as appris aujourd'hui :
une drôle d'histoire, un mot en occitan...

Escribe algo que hayas aprendido hoy:
una historia curiosa, una palabra en occitano...

Colle ici tes tickets, billets
d'entrée et autres petits trésors.

Pega aquí las entradas, los
tiquets y tus otros tesoros del día.

« Sauter sur l'occasion :
avec le Pass explorateur,
les 5 sites sont gratuits ! »
«Aprovecha la
oportunidad: con el
Pass Explorateur, ilos
5 sitios son gratis!».

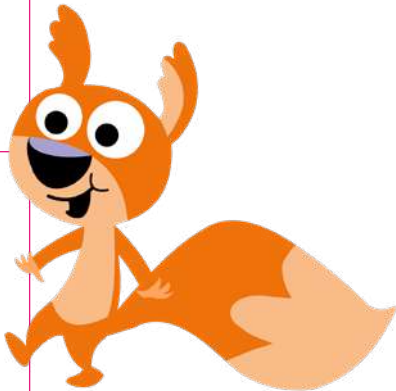


À toi de jouer / ¡Te toca a ti!

Ouvre bien les yeux, voici le **super bingo** des expériences toulousaines!

Abre bien los ojos, ¡te presentamos **el bingó** de las actividades de Toulouse!

J'ai mangé une chocolatine He comido una <i>chocolatine</i> (la napolitana de chocolate típica de aquí)	J'ai fait une photo devant le dôme de La Grave Saqué una foto delante de la cúpula de La Grave	J'ai goûté le cassoulet He probado el <i>cassoulet</i>	J'ai trouvé mon signe astrologique sur la place du Capitole He encontrado mi signo del zodiaco en la plaza del Capitolio
Je suis rentré(e) dans le donjon du Capitole He entrado en la Torre del Capitolio	J'ai vu une plaque de rue en occitan He visto una placa de calle en occitano	Je me suis pris(e) en photo avec la statue de Claude Nougaro Me he sacado una foto con la estatua de Claude Nougaro	J'ai vu un clocher He visto un campanario
J'ai dit bonjour au Minotaure He saludado al Minotauro	J'ai vu un Beluga He visto un Beluga	J'ai entendu de l'occitan dans le métro He oído hablar occitano en el metro	J'ai touché une brique He tocado un ladrillo
J'ai marché le long d'un canal He caminado a lo largo de un canal	Je me suis assis(e) en bord de Garonne Me he sentado a orillas del Garona	J'ai vu la fusée Ariane He visto el cohete Ariane	J'ai trouvé une croix occitane He encontrado una cruz occitana
J'ai traversé la Garonne via un pont He cruzado el Garona por un puente	J'ai pris en photo le palmier des Jacobins He fotografiado la palmera de los Jacobinos	J'ai fait une photo sur le pont rouge du jardin japonais He sacado una foto en el puente rojo del jardín japonés	J'ai vu une œuvre de street art He visto una obra de arte callejero



« Super Bonus: j'ai vu un **écureuil** au jardin des plantes! »
« Super Bonus: ¡he visto una **ardilla**!»



Comment dit-on
« **écureuil** » en occitan?

Je te donne un indice: c'est aussi le nom d'une place toulousaine et d'une station de métro!

¿Cómo se dice
ardilla en occitano?

Te daré una pista: ¡también es el nombre de una plaza de Toulouse y de una estación de metro!

Mais... par mes moustaches! Ces deux affiches ne sont pas identiques.

Retrouve les 7 différences

Pero... ¡por mis bigotes! Estos dos carteles no son idénticos.

Encuentra las 7 diferencias



« Le donjon du Capitole a soufflé ses 500 bougies en 2025. Incroyable, non? »
«La torre del Capítol ha cumplido 500 años. Increíble, ¿no?»



« Nom d'une noisette! Certains monuments toulousains ont disparu de cette grille! À toi de les replacer: souviens-toi, chaque dessin ne peut apparaître qu'une fois par ligne et par colonne. »
«¡Toma avellana! ¡Algunos monumentos de Toulouse han desaparecido de esta tabla! Tienes que volver a colocarlos: recuerda que cada dibujo solo puede aparecer una vez por fila y por columna.»

GARONNE ET CANAUX, BALADE AU FIL DE L'EAU

EL GARONA Y LOS CANALES, DÉJATE LLEVAR POR LA CORRIENTE

TOULOUSE EST TRAVERSÉE À LA FOIS PAR LA GARONNE ET LE CANAL DU MIDI, UN COURS D'EAU NATUREL ET UN OUVRAGE HISTORIQUE, TOUS DEUX PROPICES À LA DÉTENTE ET À LA VISITE. SUIVONS LEURS PARCOURS.

Par Lucie de Azevedo

TOULOUSE ES UNA CIUDAD ATRAVESADA POR EL GARONA Y POR EL CANAL DU MIDI, UN RÍO NATURAL Y UNA OBRA DE INGENIERÍA RESPECTIVAMENTE, PROPICIAS, AMBAS, PARA DESCANSAR Y CURIOSAR VISITANDO. DEJÉMONOS LLEVAR POR SU CORRIENTE.

Por Lucie de Azevedo



Garonne, qui es-tu ?

La Garonne prend sa source dans les Pyrénées espagnoles, traverse Toulouse puis Bordeaux avant de se jeter dans l'océan Atlantique. La vie et l'histoire de la Ville rose sont intimement liées à ce fleuve. Cité celte puis romaine, Tolosa s'est développée au bord de ses rives il y a plus de deux mille ans, puisant ses besoins en eau, en énergie et en matériaux. Le fleuve était le lieu d'activité des meuniers avec des moulins à eaux, des lavandières dans des bateaux-lavoirs, ou encore des pêcheurs de sable plongeant dans ses profondeurs. Ces métiers ont disparu mais la Garonne est toujours prisée, en particulier pour les activités de loisirs. Le débit du fleuve, alimenté par les cours d'eau de la montagne, varie selon les saisons et peut même provoquer des inondations. La plus terrible a eu lieu en 1875 : une brusque montée des eaux a englouti plusieurs ponts et quartiers toulousains dont celui de Saint-Cyprien et fait des centaines de morts. Les crues successives ont conduit les autorités à construire des digues visibles sur les deux rives. Sur le port Viguerie, d'immenses portes étanches protègent la ville des risques de crue. Des repères sont également apposés sur les murs en mémoire des crues.

Garona, dime quién eres

El Garona nace en los Pirineos españoles y atraviesa Toulouse y Burdeos antes de desembocar en el océano Atlántico. La vida y la historia de la Ciudad Rosa mantienen una íntima relación con este río. Tolosa, de origen celta y luego romano, se desarrolló a sus orillas hace más de dos mil años para colmar su necesidad de agua, energía y materiales.

El río constituía el lugar de trabajo de los molineros, en los molinos de agua; de las lavanderas, en los barcos-lavaderos; y de los «pescadores de arena», que se sumergían en sus profundidades. Pese a que estos oficios ya están extintos, el Garona sigue siendo un paradero apreciado, sobre todo, para las actividades de ocio.

El caudal del río, alimentado por los afluentes de montaña, varía según las estaciones y puede provocar inundaciones. La más devastadora tuvo lugar en 1875, hace justo ciento cincuenta años: una crecida repentina de las aguas arrasó varios puentes y barrios tolosanos, incluido el de Saint-Cyprien, lo que provocó cientos de víctimas mortales. Las crecidas sucesivas condujeron a las autoridades a construir diques visibles en ambas orillas. En el puerto Viguerie hay unas inmensas puertas estancas que protegen la ciudad del riesgo de crecidas. Hoy en día, como recordatorio de dichas inundaciones, también podemos ver marcas en las paredes de diversas calles.

L'emblématique canal du Midi

Cet ouvrage a été conçu entre 1667 et 1694 pour faciliter le transport des marchandises et des passagers. Il est complété par le canal de Brienne, creusé au XVIII^e siècle, en guise de trait d'union entre la Garonne et le canal du Midi, et par le canal latéral à la Garonne qui assure la liaison vers l'océan Atlantique dès 1856. Cette même année est marquée par un pic de l'activité avec un transit de cent dix millions de tonnes de marchandises. Le commerce fluvial a décliné avec l'arrivée du chemin de fer puis les deux guerres mondiales. Cette année, le canal du Midi fête ses 30 ans d'inscription au patrimoine mondial de



l'Unesco. Désormais, ce sont les plaisanciers, les piétons et les cyclistes qui se la coulent douce sur ses eaux.

Le canal du Midi est un projet de Pierre-Paul Riquet construit durant le règne de Louis XIV. Le roi souhaitait relier l'Atlantique à la Méditerranée sans faire le tour de l'Espagne, avec une voie de navigation sûre et avantageuse; Riquet a imaginé un système qui capte et achemine l'eau des rivières de la Montagne noire vers des réservoirs qui alimentent à leur tour le canal. Il va consacrer sa vie à ce chantier technique d'envergure mais décède en 1680, quelques mois avant sa mise en eau.

El emblemático Canal du Midi

Esta obra se diseñó entre 1667 y 1694 para facilitar el transporte de mercancías y pasajeros. Se completó con la construcción del canal de Brienne —excavado en el siglo XVIII para unir el Garona y el Canal du Midi—, y del canal lateral del Garona —que, desde 1856, establece la conexión con el océano Atlántico. Ese mismo año estuvo marcado por un pico de actividad con un tránsito de ciento diez millones de toneladas de mercancías. El comercio fluvial declinó con la llegada del ferrocarril y, luego, con ambas guerras mundiales. Este año, el Canal du Midi celebrará el 30^º aniversario de su inscripción en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Actualmente, es lugar de recreo de navegantes aficionados, peatones y ciclistas.



Visites guidées

La Balade du patrimoine, la visite en kayak ou encore le canal à vélo... pour approfondir le sujet, pensez à la visite guidée.

Visitas guiadas

«La Balade du patrimoine», «la visite en kayak» o «Le canal à vélo»: si te apetece saber más, opta por una visita guiada.

→ toulouse-tourisme.com/suivez-le-guide

PONTS, ÉCLUSES, QUAIS, BATEAUX :
DU NORD VERS LE SUD,
REMONTONS LE COURANT POUR
DÉCOUVRIR PAYSAGES, OUVRAGES
ET MONUMENTS.

PUENTES, ESCLUDAS, MUELLES Y BARCOS:
DE SUR A NORTE, SUBE CORRIENTE ARRIBA
PARA DESCUBRIR LOS DIVERSOS PAISAJES,
OBRAS Y MONUMENTOS.

1 De mai à octobre, le pont Saint-Pierre est aménagé pour accueillir uniquement les piétons et les cyclistes. À vous la balade tranquille au-dessus de la Garonne avec tables, bancs et transats dans un univers apaisé et coloré.

Todos los años, de mayo a octubre, el puente Saint-Pierre se cierra a la circulación para acoger solo a peatones y ciclistas. Tendrás a tu disposición un lugar tranquilo para pasear, con mesas, bancos y tumbonas, en un universo tranquilo y colorido.

2 Jetez un œil à l'écluse Saint-Pierre, construite pour contourner la chaussée du Bazacle. De forme ovale, elle doit son nom à l'église située à côté.

Echa un vistazo a la esclusa Saint-Pierre, construida para evitar el paso por la presa del Bazacle. Tiene forma ovalada y debe su nombre a la iglesia adyacente.

3 Installée dans une ancienne maison d'éclusier, le Flashback Café est un restaurant mais aussi une salle de spectacles animée avec un décor des années 90.

El Flashback Café, creado en una antigua casa de esclusa, es un restaurante y una bulliciosa sala de espectáculos con decoración de los años 90.

4 La chaussée du Bazacle est une chute d'eau très fréquentée par les oiseaux : goéland leucophée, cormoran noir, héron cendré, sternes...

La presa del Bazacle es un salto de agua con una gran población de pájaros: gaviotas patiamarillas, cormoranes negros, garzas reales, charranes...

5 Au sein des espaces EDF Bazacle, un hublot permet d'observer les espèces migratoires qui remontent la passe à poissons près de la chaussée. Ne manquez pas la vue depuis la terrasse panoramique.

Dentro del recinto EDF Bazacle, una escotilla permite observar las especies migratorias que suben por el paso de peces que hay cerca de la presa. No te pierdas la vista que hay desde la terraza panorámica.

6 Creusé entre 1768 et 1775, le canal de Brienne alimente en eau le canal latéral à la Garonne. Long de 1,5 kilomètre, il se prête à une douce promenade sous les platanes bicentenaires. El canal de Brienne, excavado entre 1768 y 1775, aporta agua al canal lateral del Garona. Tiene una longitud de 1,5 km y ofrece un relajante paseo bajo los plátanos bicentenarios.

7 Le port de l'Embouchure, à la croisée du canal du Midi, du canal de Brienne et du canal latéral de la Garonne, est orné d'un bas-relief sculpté, une allégorie de la Garonne et du canal.

El puerto de la Embouchure, en la encrucijada entre el canal du Midi, el canal de Brienne y el canal lateral del Garona, está decorado con un bajorrelieve, alegoría del Garona y el canal.

8 La Maison de la violette est une péniche-boutique qui fait découvrir l'histoire et le goût de la fleur emblématique de Toulouse.

La Maison de la violette es una *péniche-boutique* para descubrir la historia y el sabor de la violeta, flor emblemática de Toulouse.

Guinguettes

Retrouvez la liste complète des guinguettes estivales qui bordent les eaux du fleuve et des canaux sur

→ toulouse-tourisme.com/manger-boire-un-verre/les-guinguettes/

Guinguettes

Encuentra la lista completa de las guinguettes de verano que bordean las aguas del río y los canales en

→ toulouse-tourisme.com/es/comer-y-beber/las-guinguettes/

Où se mettre au vert. Espaces naturels.

1 Le jardin Raymond-VI

2 La coulée verte des Amidonniers

3 Le bassin des filtres

4 Le jardin Compans-Caffarelli et le jardin Japonais



Panorama sur le patrimoine toulousain

Les quais, les berges et la croisière en bateau offrent de belles perspectives sur le patrimoine en bord de Garonne, notamment sur la rive gauche. La chapelle de la Grave et son immense dôme cuivré s’invite en premier à notre regard, suivi de près par l’imposant hôtel-Dieu Saint-Jacques. Devant lui, le vestige d’une pile du pont de la Daurade rappelle qu’il reliait les deux rives avant le pont Neuf. Quant au port Viguerie, il s’ouvre sur la Garonne et dirige les promeneurs vers une passerelle métallique menant au jardin Raymond-VI et au musée Les Abattoirs.

Vistas al patrimonio tolosano

Los muelles, las márgenes y el crucero en barco ofrecen bonitas panorámicas sobre el patrimonio situado a orillas del Garona, en especial el de la orilla izquierda. La capilla de La Grave y su inmensa cúpula cobriza son las primeras que vemos, seguidas de cerca por el imponente Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Delante de él, el vestigio de una pila del puente de la Daurade recuerda que unía ambas márgenes antes que el Pont Neuf. El puerto Viguerie, por su parte, se abre al Garona y dirige a los paseantes hacia una pasarela metálica que conduce al jardín Raymond-VI y al museo Les Abattoirs.

- 1 L’écluse située à la pointe de l’île du Ramier offre un beau panorama sur la Garonne.
La esclusa situada en el extremo de la isla del Ramier ofrece un bonito panorama sobre el Garona.
- 2 La Prairie des Filtres doit son nom aux galeries filtrantes qui assainissaient l’eau pompée dans la Garonne avant d’être stockée au château d’eau. En juillet et août, le parc accueille Toulouse plages avec animations gratuites et activités sportives pour petits et grands.
La pradera de los Filtres debe su nombre a las galerías filtrantes que depuran el agua bombeada antes de que se almacene en el depósito en forma de torre. En julio y agosto, el parque da cabida a Toulouse plages, con eventos gratuitos y actividades deportivas para grandes y pequeños.
- 3 Le pont Neuf est le plus vieux pont de la ville à enjambrer le fleuve. Sur chaque pile rectangulaire, un avant-bec et une percée limitent la pression de l’eau et lui confèrent une grande solidité. El Pont Neuf es el puente más antiguo que atraviesa en río en la ciudad. En cada pila rectangular, un tajamar y un aliviadero disminuyen la presión del agua y le confieren una gran solidez.
- 4 Notre-Dame-de-la-Daurade a donné son nom à la place et au port en contrebas, des spots parfaits pour admirer le coucher du soleil sur la Garonne. À l’intérieur de l’église, une vierge noire trône au sein d’un riche décor restauré. Notre-Dame-de-la-Daurade dio su nombre a la plaza y al puerto que hay en su parte inferior, lugares perfectos para admirar la puesta de sol sobre el Garona. El interior de la iglesia está presidido por una virgen negra inmersa en una profusa ornamentación restaurada.
- 5 Ne manquez pas la vue depuis la grande roue installée sur le port Viguerie chaque été. No te pierdas la vista desde la gran noria montada en el puerto Viguerie cada verano.

Toulouse

Activités nautiques Actividades náuticas

1 Piscine Nakache

De style Art déco, le grand bassin de la piscine Nakache est ouvert en été sur l’île du Ramier. Le reste de l’année, les nageurs ont rendez-vous le dimanche après-midi juste à côté, au bassin nordique Castex.

De estilo art déco, la gran piscina Nakache abre sus puertas en verano en la isla del Ramier. El resto del año, puedes ir a nadar los domingos por la tarde justo al lado, a la piscina nórdica Castex.

2 Bateaux toulousains

Optez pour une croisière reposante et commentée sur le canal du Midi (de mars à juin) ou sur la Garonne et le canal de Brienne (de juillet à octobre).

Opta por un crucero relajante y comentado por el Canal du Midi (de marzo a junio) o por el Garona y el canal de Brienne (de julio a octubre).

→ bateaux-toulousains.com

3 Les Caboteurs

En famille ou entre amis, naviguez en toute quiétude en bateau électrique dont la conduite est à la portée de tous (de juin à octobre).

En familia o con amigos, ven a navegar con total tranquilidad en un barco eléctrico de sencillo manejo (de junio a octubre).

→ lescaboteurs.com

3 Granhòta

Plutôt tentés par une virée en canoë ? Rendez-vous est donné chaque été au port Viguerie (de juillet à septembre).

¿Te tienta más el piragüismo? Encontrarás lo que buscas cada verano en el puerto Viguerie (de julio a septiembre).

→ canoe-kayak-granhota.fr

3 Péniche Horizon

Les mois d’été, la péniche vogue sur la Garonne, à l’heure de l’apéro ou du dîner pendant que vous dégustez des tapas dans une ambiance façon piraterie.

Los meses de verano, la *péniche* boga por el Garona, a la hora del sacrosanto *apéro* o de la cena, mientras, a bordo, tú saboreas sus tapas en un ambiente bucanero.

→ peniche-horizon.fr

4 Canoë-kayak toulousain

Pendant l’été, explorez la Garonne en canoë-kayak, soit dans la réserve naturelle Confluence Ariège, soit en centre-ville les mardis et jeudis en mode afterwork.

En verano, explora el Garona en piragua, bien en la reserva natural Confluence Ariège, o bien en el centro de la ciudad los martes y jueves a modo de *afterwork*.

→ summer.cktoulouse.fr



Toulouse

LA GARONNE À VÉLO

EL GARONA EN BICI



TRAVERSANT TOULOUSE DE PART EN PART, LA GARONNE FAIT BATTRE LE CŒUR DE LA VILLE ROSE. LE LONG DE SES BERGES TOUR À TOUR ANIMÉES OU VERDOYANTES, UNE BALADE À VÉLO S'IMPOSE POUR DÉCOUVRIR QUELQUES TRÉSORS.

Par Pauline Py

EL RÍO GARONA ATRAVIESA LA CIUDAD ROSA Y HACE LATIR SU CORAZÓN. A LO LARGO DE SUS ORILLAS, A VECES ANIMADAS Y OTRAS VECES NATURALES, PUEDES DISFRUTAR DE UN PASEO EN BICICLETA Y DESCUBRIR ALGUNOS DE SUS TESOROS.

Por Pauline Py

1 Le port de la Daurade

Voilà un point de rendez-vous aimé des Toulousains. On y vient pour un pique-nique au soleil, faire jouer les enfants sur l'aire de jeux ou pour siroter un verre au bar-guinguette. Au Moyen Âge, le Port de la Daurade était le rendez-vous des lavandières, des « pêcheurs de sable » remontant le fleuve sur leurs barques à fond plat ou encore de ceux venus profiter des bains chauds.

El puerto de la Daurade

Un lugar de encuentro muy apreciado por los habitantes de Toulouse. Acuden para hacer un pícnic al sol, dejar que los niños jueguen en el parque infantil o tomar algo en el bar-guinguette. En la Edad Media, el puerto de la Daurade era el lugar de encuentro de las lavanderas, de los « pescadores de arena » que ascendían la corriente del río en sus barcas de fondo plano, y de todos aquellos que venían para disfrutar de los baños calientes.

2 La Place Saint-Pierre

Cœur vibrant des nuits toulousaines, la Place Saint-Pierre retrouve son calme et sa tranquillité aux premières heures du jour. Sous les platanes, on profite alors d'un superbe panorama sur la Garonne.

La place Saint-Pierre

La place Saint-Pierre, corazón vibrante de las noches tolosanas, recupera su calma y tranquilidad en las primeras horas del día. A partir de entonces, bajo los plataneros, se puede admirar un magnífico panorama sobre el Garona.

3 L'écluse Saint-Pierre et sa maison éclusière

Point de contact entre le canal du Midi et la Garonne, on la reconnaît à sa forme ovale, typique des écluses du canal du Midi. L'écluse Saint-Pierre est la dernière des écluses toulousaines à avoir gardé son éclusier, jusqu'en 2013. Elle abrite aujourd'hui un restaurant et une salle de spectacle.

La esclusa Saint-Pierre y su casa del esclusero

Punto de contacto entre el Canal del Midi y el Garona, se reconoce por su forma ovalada, típica de las esclusas del Canal del Mediodía.

La esclusa Saint-Pierre es la última de las esclusas de Toulouse que tuvo esclusero, hasta 2013. Hoy en día alberga un restaurante y una sala de espectáculos.



4 La coulée verte des Amidonniers

Après la chaussée du Bazacle, on poursuit la balade sur un chemin arboré: la coulée verte des Amidonniers. Une belle respiration au cœur de la ville. Une fois arrivé au pont des Sept Deniers, il suffit de traverser le fleuve pour rejoindre le centre-ville, côté rive gauche cette fois. Attention: pour traverser le pont, il faut emprunter un escalier doté d'une rampe pour les vélos.

El pasillo verde de los Amidonniers

Después de la presa del Bazacle, continuamos el paseo por un camino arbolado: el pasillo verde de los Amidonniers. Un agradable respiro en pleno centro de la ciudad. Al llegar al puente de Sept Deniers, basta con cruzar el río para llegar al centro de la ciudad, esta vez por la orilla izquierda. Atención: para cruzar el puente hay que utilizar una escalera con rampa para bicicletas.

5 Le pont des Catalans et le jardin Raymond VI

On passe sous le Pont des Catalans avant de rejoindre le jardin Raymond VI, niché entre le Musée des Abattoirs et les anciens remparts de la ville. Là, on s'accorde une halte sur les pelouses en pente douce ou une visite du Musée des Abattoirs.

El puente des Catalans y el jardín Raymond-VI

Pasamos por debajo del puente de los Catalanes antes de llegar al jardín Raymond VI, situado entre el Museo des Abattoirs y las antiguas murallas de la ciudad.

Aquí, nos tomamos un descanso en los prados en suave pendiente o visitamos el Museo des Abattoirs.



6 Vers le cours Dillon

En sortant du jardin Raymond VI, on file sur les allées Charles de Fitte avant de longer l'Hôpital de la Grave dont le dôme signe le paysage du quartier (rue Réclusane) et de remonter la rue de la République. Les plus curieux pourront s'arrêter au Château d'Eau pour une exposition avant de récupérer le cours Dillon, saluer les joueurs de pétanque s'affairant sous les platanes ou faire une pause sur les berges verdoyantes de la Prairie des Filtres.

Hacia el paseo Dillon

Al salir del jardín Raymond VI, nos dirigimos hacia las allées Charles de Fitte antes de bordear el Hospital de la Grave, cuya cúpula caracteriza el paisaje del barrio (rue Réclusane), y subimos por la rue de la République. Los más curiosos pueden hacer una parada en el Château d'Eau para ver una exposición antes de volver al paseo Dillon, saludar a los jugadores de petanca que se afanan bajo los plátanos o hacer una pausa en las orillas naturales de la Prairie des Filtres.



Toulouse est désormais « Terre de vélo Occitanie » ! Louer un vélo, déposer ses sacoches, trouver un réparateur ou un hôtel « accueil vélo »... Retrouvez tous les infos sur

→ toulouse-tourisme.com/cyclotourisme

iToulouse ya es «Terre de Bicicleta Occitania»! Alquilar una bicicleta, dejar las alforjas, encontrar un taller de reparación o un hotel «para ciclistas»...

Toda la información en → toulouse-tourisme.com/cyclotourisme



7 Vers l'île du Ramier

Après la place du Fer à Cheval on emprunte la digue qui longe à nouveau le fleuve jusqu'à la passerelle à haubans Robert Poujade, véritable porte d'entrée sur l'île du Ramier. Voilà que l'on découvre alors un volet plus vert de la Ville rose. Ce nouveau parc offre une belle escapade loin du tumulte de la ville. Alors que les enfants s'amusent à prendre d'assaut la « volière » ou les toboggans géants, les plus grands se plaisent à flâner entre les pins parasols, les jasmins et autres herbes aromatiques.



Hacia la isla du Ramier

Después de la plaza del Fer à Cheval, tomamos el dique que vuelve a bordear el río hasta llegar a la pasarela suspendida Robert Poujade, auténtica puerta de entrada a la isla del Ramier. Así descubrimos una faceta más vegetal de la Ciudad Rosa. Este nuevo parque ofrece una agradable escapada lejos del bullicio de la ciudad. Mientras los niños se divierten asaltando la « pajarera » o los toboganes gigantes, los mayores disfrutan paseando entre pinos piñoneros, jazmines y otras hierbas aromáticas.



IL VA Y AVOIR DU SPORT

AGENDA DEPORTIVA

BIENVENUE AUX ATHLÈTES AGUERRIS, AUX CURIEUX ET AUX HABITUÉS DES GRADINS: À TOULOUSE, LE SPORT SE VIT ET SE PRATIQUE À TRAVERS DES ACTIVITÉS QUI VOUS INVITENT, D'UNE FAÇON OU D'UNE AUTRE, À MOUILLER LE MAILLOT.

Par Lucie de Azevedo

DAMOS LA BIENVENIDA A LOS DEPORTISTAS EXPERIMENTADOS, LOS CURIOSOS Y LOS ASISTENTES HABITUALES A LAS GRADAS: EN TOULOUSE, EL DEPORTE SE VIVE Y SE PRACTICA A TRAVÉS DE ACTIVIDADES QUE, DE UNA FORMA U OTRA, TE INVITAN A MOJAR LA CAMISETA.

Por Lucie de Azevedo

VIBREZ POUR LES CLUBS

¡A TOPE CON TUS EQUIPOS!

Autour du rugby

La scène sportive toulousaine est animée par les rencontres autour du ballon ovale, en particulier du **Stade Toulousain**, au palmarès triomphant: détenteur 24 fois du bouclier de Brennus et 6 fois de la coupe d'Europe. Ressentez la ferveur des supporters, nombreux à acclamer les Rouge et Noir lors des matches à domicile, au stade Ernest-Wallon ou au Stadium. Ne manquez pas non plus l'énergie des joueuses en rouge et bleu du **Blagnac Sporting Club Rugby**, qui participent au Championnat de France de rugby à XV (Élite 1), tout comme l'**équipe féminine du Stade Toulousain**. Les deux clubs maîtrisent un jeu de haut niveau. Pour rappel, pas moins de treize joueuses ont été sélectionnées dans l'équipe de France lors de la Coupe du monde de 2025. Le **Toulouse Olympique XIII**, communément appelé TO XIII, est un autre club emblématique de la ville. La saison s'annonce passionnante, les athlètes sont de retour en Super League et affrontent l'élite européenne du rugby à XIII. Quant aux amateurs d'initiatives originales, ils rejoignent

les bords de Garonne pour assister au **WateRugby**, chaque année, au début du mois de juillet. Dans ce tournoi de rugby, joueurs amateurs et professionnels s'opposent sur un terrain flottant. Et, pour marquer un essai, il faut littéralement se jeter à l'eau!

El rugby

El ámbito deportivo de Toulouse está protagonizado por los partidos de rugby, en particular los del **Stade Toulousain**, con un palmarés triunfal: ha ganado 24 veces el escudo de Brennus y 6 veces la Copa de Europa. Vive el fervor de los aficionados, que aclaman en masa al equipo rojinegro durante los partidos en casa, en el estadio Ernest-Wallon o en el Stadium. No te pierdas tampoco la energía de las jugadoras rojazules del **Blagnac Sporting Club Rugby**, que participan en el Campeonato de Francia de rugby a 15 (Élite 1), al igual que el **equipo femenino del Stade Toulousain**. Ambos clubes dominan un juego de alto nivel. Como recordatorio, nada menos que trece jugadoras formaron parte de la selección francesa en la Copa del Mundo de 2025. El **Toulouse Olympique XIII**, comúnmente conocido como TO XIII, es otro club emblemático de la ciudad. La temporada promete ser apasionante, los atletas vuelven a la Super League y se enfrentan a la élite europea del rugby de XIII. Por su parte, los amantes

de las iniciativas más originales, se reúnen a orillas del Garona para asistir al **WateRugby**, que se celebra cada año a principios de julio. En este torneo de rugby, jugadores aficionados y profesionales se enfrentan en un campo flotante. Y, para marcar un ensayo, ¡hay que tirarse literalmente al agua!

Les Violetes de Toulouse

Le ballon est aussi bien ovale que rond dans le cœur des Toulousains, qui soutiennent le **TFC** (prononcez « Téfécé »), leur club de foot emblématique. En 2023, quand l'équipe a remporté la prestigieuse Coupe de France, la foule était en liesse dans la ville. Rendez-vous au Stadium pour suivre les matchs des Violetes évoluant en Ligue 1.

The Violetes of Toulouse

Los habitantes de Toulouse llevan dos balones en su corazón: el ovalado y el redondo, ya que también apoyan al **TFC** (que pronuncian «Tefesé»), su emblemático club de fútbol. En 2023, cuando el equipo ganó la prestigiosa Copa de Francia, la multitud se llenó de júbilo en la ciudad. Te damos cita en el Stadium para asistir a los partidos del equipo violetas, que juega en 1ª liga.

Hand, basket et volley

Une diversité de jeux sur le terrain régale les passionnés de sports de



ballon. Le **Fenix Toulouse Handball** et les **Spacer's Toulouse Volley** disputent leurs compétitions au palais des sports. Quant aux Toros du **Toulouse Basketball Club**, ils peuvent compter sur leurs nombreux fans, en particulier les champions Antoine Dupont et Léon Marchand, ainsi que le duo Bigflo & Oli, qui soutiennent le club de basket de la Ville rose.

Baloncesto, voleibol y balonmano
La gran variedad de juegos hace las delicias de los aficionados a los deportes de pelota. El club de balonmano **Fenix Toulouse Handball** y, el de vóley, el **Spacer's Toulouse Volley**, disputan sus competiciones en el Palais des Sports. En cuanto a los «Toros» del **Toulouse Basketball Club**, tienen el respaldo de sus numerosos seguidores, en particular los campeones Antoine Dupont y Léon Marchand, así como el del dúo musical Bigflo & Oli, que apoya al club de baloncesto de la Ciudad Rosa.

Acclamer ceux qui rament
Chaque année en novembre, l'esprit d'équipe et de compétition afflue sur la Garonne à l'occasion de la **Garona Cup**. La régata d'aviron accueille de grandes écoles toulousaines qui se disputent la Rame rose.

Aplaudir a los que reman
Cada año, en noviembre, el espíritu de equipo y la competitividad se apoderan del río Garona con motivo de la **Garona Cup**. La regata de remo acoge a las grandes escuelas de Toulouse, que compiten por la Rame rose.

Elles roulent pour gagner
Roller Derby Toulouse, vous connaissez? Une des équipes du club toulousain, Nothing Toulouse, est championne de France. Les joueuses chaussent également leurs rollers quads pour affronter leurs rivaes internationales durant le **Capitole Clash**.

Corren para ganar
¿Conoces el Roller Derby Toulouse? Uno de los equipos del club de Toulouse, el Nothing Toulouse, es campeón de Francia. Las jugadoras también se calzan sus patines quad (de 4 ruedas) para enfrentarse a sus rivales internacionales durante el **Capitole Clash**.

OSEZ LA LIGNE DE DÉPART
COLÓCATE EN LA LÍNEA DE SALIDA

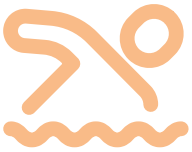
Courir les rues
Il est des personnes qui font le voyage à Toulouse, non pas pour se rendre sur les gradins, mais pour vivre eux-mêmes une compétition. Et ils font coup double en accomplissant leur performance, puis en la fêtant sur place ou en profitant d'un moment décontractant.
Chaque année, près de 30 000 coureurs prennent le départ des parcours de **Toulouse Métropole Run Experience**. En 2025, les runners du marathon ont tracé leur itinéraire à travers le centre-ville, les berges de Garonne, puis la Piste des Géants et la Cité de l'espace.
Bien d'autres courses urbaines se déroulent dans l'année: la **Course des lumières**, la **Jeannette**, le **triathlon des Roses**... et soutiennent une cause solidaire qui donne envie de foncer. Citons également le **Toulouse Triathlon by Supertri**, où les participants se surpassent à la nage, à vélo et à la course à pied en plein cœur de la ville, ou encore le **triathlon de Toulouse**, organisé depuis quinze ans à La Ramée, et accessible dès l'âge de 6 ans.

Correr por las calles
Hay personas que vienen a Toulouse no para sentarse en las gradas, sino para participar en una competición. Y consiguen un doble objetivo: completan su actuación y, luego, la celebran aquí mismo o disfrutan de un momento de relax.
Cada año, cerca de 30 000 corredores toman la salida de las carreras de la **Toulouse Métropole Run Experience**. En 2025, los corredores del maratón trazaron su itinerario a través del centro de la ciudad, las orillas del Garona, la Piste des Géants y la Cité de l'espace.
A lo largo del año se celebran muchas otras carreras urbanas: la **Carrera de las Luces**, la **Jeannette**, el **Triatlón des Roses**... y todas ellas apoyan una causa solidaria que anima a correr. También cabe mencionar el **Toulouse Triathlon by Supertri**, en el que los participantes se superan a sí mismos nadando, montando en bicicleta y corriendo en pleno centro de la ciudad; o el **triatlón de Toulouse**, que se celebra

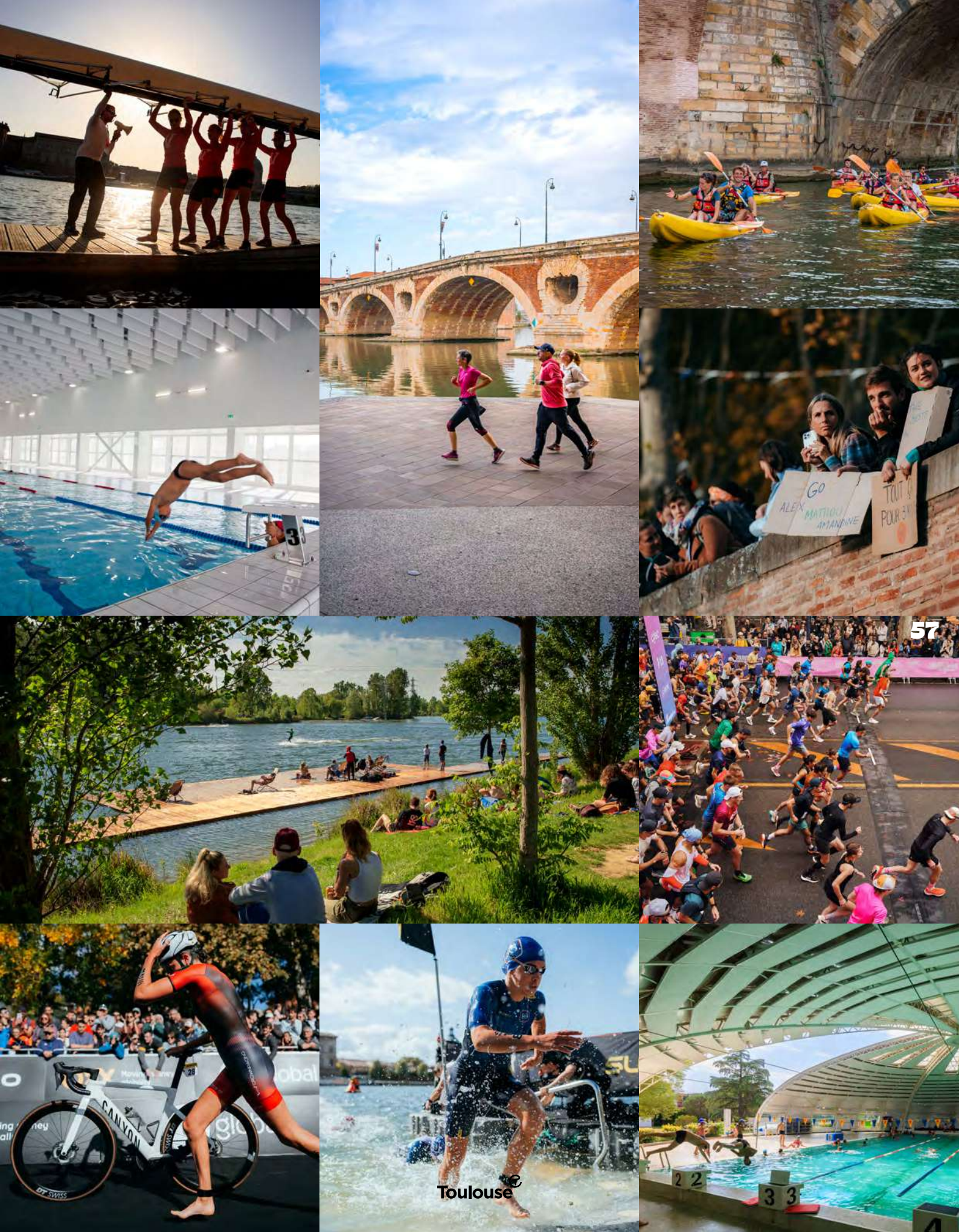
desde hace quince años en La Ramée y al que pueden participar niños a partir de 6 años.
La ville comme terrain de jeu
Pour ceux qui aiment battre le pavé, mais pas le chrono, sachez que la visite « **archi footing** » propose de suivre une guide-conférencière à travers un parcours haletant autour du patrimoine industriel de la Ville rose. Toulouse s'explore à travers d'autres sports insolites: à bord d'un **kayak** durant l'été, avec Granhòta ou sur ses **rollers**, chaque vendredi soir et le premier dimanche du mois, avec Roulez Rose.

La ciudad como campo de juego
Para aquellos a los que les gusta correr por las calles, pero no contra el reloj, la visita «**archi footing**» propone seguir a una guía turístico a través de un recorrido emocionante por el patrimonio industrial de la Ciudad Rosa. Toulouse se puede explorar a través de otros deportes insólitos: en **piragua** durante el verano, con Granhòta; o en **patines**, todos los viernes por la noche y el primer domingo de cada mes, con Roulez Rose.

Nature, sports et loisirs
Bases de loisirs, skateparks, randonnées urbaines, piscines... les équipements de la métropole permettent de pratiquer du sport à volonté.
→ toulouse-tourisme.com/a-voir-a-faire/les-activites/sports-et-loisirs
Naturelaza, deportes y ocio
Centros de ocio, parques de skate, rutas urbanas, piscinas... Las instalaciones de la ciudad permiten practicar una multitud de deportes.
→ toulouse-tourisme.com/es/que-ver-y-hacer/las-actividades/deporte-y-ocio



Photos Patrice Nin, Rémi Deligeon, Dan V supertri (toulouse Race) et Damien Roussel (marathon)



L

La Cabane

Inaugurée en septembre 2024, la nouvelle salle de spectacles des Halles de la Cartoucherie offre une programmation variée avec notamment des concerts de musiques actuelles.

La Cabane

Inaugurada en septiembre de 2024, la nueva sala de espectáculos de Les Halles de la Cartoucherie ofrece una programación variada que incluye, entre otras cosas, conciertos de música actual.

M

Mécanik Paradize

En octobre, Mécanik Paradize fait vibrer la Halle de La Machine en plein air à Toulouse en ouverture du Pink Paradize Festival.

Mécanik Paradize

En octobre, Mécanik Paradize hará vibrar la Halle de La Machine al aire libre en Toulouse, en la inauguración del Pink Paradize Festival.



O

Orgue

En octobre, Toulouse les Orgues donne un coup de projecteur sur la création pour orgue en mêlant classique, jazz et musiques expérimentales. L'occasion de découvrir, entre autres, le grand orgue remarquable de la basilique Saint-Sernin.

Órgano

En octubre, Toulouse les Orgues pone el foco en la creación para órgano mezclando música clásica, jazz y música experimental. Una oportunidad para descubrir, entre otras cosas, el magnífico órgano de la basílica de Saint-Sernin.

P

Piano

Le Cloître des Jacobins s'anime en septembre pour le festival Piano aux Jacobins. Sa programmation riche et variée allie pianistes de renommée internationale et talents émergents.

The Piano

El Claustro de los Jacobinos cobra vida en septiembre con el festival Piano aux Jacobins. Su rica y variada programación combina pianistas de renombre internacional y talentos emergentes.



© Rémi Deligeon



© Rémi Deligeon



© Rémi Deligeon

W

World music

Depuis 1995, le festival Rio Loco invite toutes les générations sur la Prairie des Filtres pour célébrer les musiques du monde entier. L'édition 2026, du 10 au 14 juin, part à la rencontre des cultures et musiques insulaires. Place à la fête!

World music

Desde 1995, el festival Rio Loco invita a todas las generaciones a la Prairie des Filtres para celebrar la música de todo el mundo. La edición de 2026, del 10 al 14 de junio, se centra en las culturas y la música insulares. ¡Que empiece la fiesta!

Z

Zénith

Un des plus grands zéniths de France pour des concerts de légende!

El Zénith

¡Uno de los mayores recintos de Francia donde se celebran conciertos legendarios!

R

Rose

C'est de rose vêtu que les milliers de festivaliers affluent au MEETT fin août pour le Rose Festival. Imaginé par le duo du rap toulousain BigFlo & Oli, ce rendez-vous fait la part belle aux musiques urbaines.

Rosa

Vestidos de rosa, miles de asistentes acuden al MEETT a finales de agosto para celebrar el Rose Festival. Ideado por el dúo de rap de Toulouse BigFlo & Oli, este evento da protagonismo a la música urbana.

S

Siestes

Les musiques aventureuses ont aussi leur festival! Cette 25^e édition des Siestes donne rendez-vous aux amateurs de musique électronique pour plusieurs jours d'exploration sonore au Jardin Compans-Caffarelli en juin.

Siestes

¡La música aventurera también tiene su festival! La 25^a edición de Les Siestes da cita a los amantes de la música electrónica durante varios días de exploración sonora en el Jardín Compans-Caffarelli en junio.

T

Théâtre du Capitole

Institution chère au cœur des Toulousains, le Théâtre du Capitole siège depuis deux siècles dans les murs de l'Hôtel de Ville. Dans ce cadre d'exception, l'Opéra national du Capitole offre une programmation riche en émotions, des œuvres majeures de l'histoire de l'opéra à certaines créations méconnues.

Teatro del Capitole

El Teatro del Capitole, una institución muy querida por los habitantes de Toulouse, lleva dos siglos ubicado en el edificio del ayuntamiento. En este marco excepcional, la Ópera Nacional del Capitole ofrece una programación llena de emociones, desde obras importantes de la historia de la ópera hasta algunas creaciones poco conocidas.

U

Unesco

En 2023, Toulouse reçoit la distinction « Ville créative des musiques » par l'Unesco. Cette reconnaissance internationale souligne la richesse et la diversité de son paysage musical.

Unesco

En 2023, Toulouse recibió la distinción «Ciudad creativa de la música» por parte de la Unesco. Este reconocimiento internacional destaca la riqueza y diversidad de su panorama musical.

V

Vibrer

À Toulouse, la musique et le chant résonnent depuis l'époque des troubadours. Cette scène vivante fait vibrer le public hiver comme été, grâce à une scène riche et variée.

Vibrar

En Toulouse, la música y el canto están presentes desde la época de los trovadores. Esta animada escena hace vibrar al público tanto en invierno como en verano, gracias a una oferta rica y variada.



© Román Alcaraz



© Rémi Deligeon

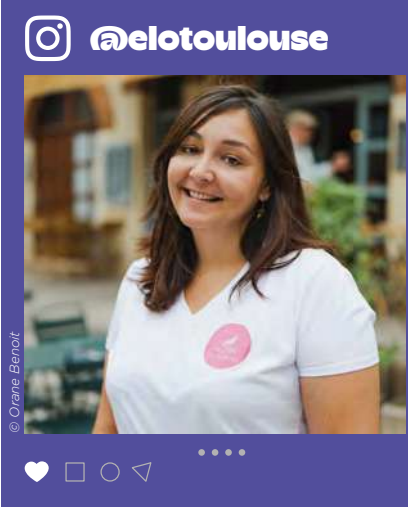
© Rémi Deligeon

BOIRE & MANGER, SORTIR À TOULOUSE

COMER Y BEBER, SALIR EN TOULOUSE

QUAND IL S'AGIT DE S'ATTABLER, LE PLUS DUR À TOULOUSE, C'EST DE CHOISIR! ENTRE CUISINE TRADITIONNELLE, INCONTOURNABLES DE LA STREET FOOD ET BISTROTS OÙ ÉTANCHER SA SOIF, VOICI LA TRÈS SÉLECT LISTE DE BONNES ADRESSES ET COUPS DE CŒUR DE TROIS INFLUENCEURS FOOD TOULOUSAINS.

A LA HORA DE COMER, EN TOULOUSE, LO MÁS DIFÍCIL ES ELEGIR DÓNDE: COCINA TRADICIONAL, IMPRESCINDIBLES DE LA STREET FOOD Y BISTRÓS DONDE TOMAR ALGO. AQUÍ TIENES UNA SELECCIÓN DE LOS ESTABLECIMIENTOS FAVORITOS DE TRES INFLUENCERS GASTRONÓMICOS DE TOULOUSE.



De blog'trotteuse urbaine à rédactrice et chroniqueuse occitane, je partage depuis des années bonnes adresses et chouettes initiatives locales.

Soy bloguera urbana, redactora y columnista occitana, y llevo ya varios años compartiendo recomendaciones sobre establecimientos e iniciativas locales interesantes.

Depuis son ouverture il y a quatre ans, mon refuge gourmand s'appelle **Franquette** ❶. D'abord, il faut saluer la bonhomie de la patronne, Anaïs, qui tient ses cuisines avec ténacité et panache. Elle propose des menus classiques - entrée, plat, dessert - généreux et réconfortants mais ne se refuse jamais quelques coquetteries. Cela donne une mouillette infernale, œuf parfait, brioche et variations de saison, une poitrine de porc confite à la bière et au miel et en dessert, une poire aux épices ou un Paris-Brest. Depuis son ouverture il y a quatre ans, mon refuge gastronomique se appelle **Franquette** ❶. En premier lieu, il faut saluer la gentillesse de la patronne, Anaïs, qui tient ses cuisines avec ténacité et panache. Elle propose des menus classiques - entrée, plat, dessert - généreux et réconfortants mais ne se refuse jamais quelques coquetteries. Cela donne une mouillette infernale, œuf parfait, brioche et variations de saison, une poitrine de porc confite à la bière et au miel et en dessert, une poire aux épices ou un Paris-Brest.

Je salue l'énergie que certains restaurateurs mettent à **animer nos dimanches** ❷. Le Toulouse Pasta Club, le Bistrot August, la boucherie Gras, Supernova... Ces lieux ont fait de certains dimanches leurs temps forts, collaborant avec DJ, producteurs et commerçants locaux, proposant des petits plats *street* ou *finger food*. Au menu : pâté croûte,

hot dogs diaboliques, sandwiches inventifs... Les événements sont annoncés sur les réseaux sociaux. J'admire l'énergie que certains restaurateurs consacrent à **allegarnos el domingo** ❸. Le Toulouse Pasta Club, le Bistrot August, la charcuterie Gras, Supernova... Ces lieux ont fait de certains dimanches leurs temps forts, collaborant avec DJ, producteurs et commerçants locaux, proposant des petits plats *street* ou *finger food*. En son menu : *pâté croûte*, perritos chauds diaboliques, bocadillos créatifs... Les événements se annoncent sur les réseaux sociaux.

Toulouse accueille des jolies adresses cocktails créatifs! L'une de mes préférées et dernière en date: **L'Heure du Singe** ❹ qui a rouvert rue du Languedoc. Nicolas et Morgane proposent des cocktails originaux qui varient au fil des saisons. Ils peuvent même faire du sur-mesure! Ils ont aussi une carte vins, des bières et proposent de petites assiettes. Bon plan: un lundi par mois, ce sont les élèves de leur école qui s'essayent... Les cocktails sont alors à 10 €. Toulouse compte avec des lieux très agréables où prendre un verre. L'un de mes préférés, le plus récent, est **L'Heure du Singe** ❹, qui a rouvert rue du Languedoc. Nicolas et Morgane servent des cocktails originaux qui varient selon la saison, je même se aient à les préparer à la mesure!

También tienen una carta de vinos y cervezas, y ofrecen restauración sencilla. El mejor plan: un lunes al mes, son los alumnos de su escuela los que preparan los cócteles que, en este momento, cuestan 10€.

Mon coup de cœur vient à la **Maison Pellestor-Veyrier** ❺. Il faut aller à Colomiers pour découvrir ce que la gastronomie occitane peut offrir de plus remarquable. Une balade culinaire de haut-vol et des plats imaginés comme des destinations qui explorent mer, montagnes et campagnes. Ils insufflent une nouvelle dimension au terroir. La salade gersoise est astucieusement twistée par une huitre. Son souvenir d'enfance, une patate au lard gourmande et savoureuse, nous emmène vers les sommets... de Puyvalador. **Mon lieu préféré est la Maison Pellestor-Veyrier** ❺. Pour découvrir lo más destacado de la gastronomía occitana, hay que ir a Colomiers. Un recorrido culinario de alto nivel y platos concebidos como destinos que exploran el mar, la montaña y el campo. Aportan una nueva dimensión a la cocina regional. La ensalada gersoise se ve ingeniosamente realizada por una ostra. Su recuerdo de infancia, una deliciosa y sabrosa patata con tocino, nos transporta a las cumbres... de Puyvalador.





Du boui-boui au gastro, de la street food au bistrot, je démasque et teste incognito les restos et partout où ça mange à Toulouse!

Desde las fondas a los restaurantes gastronómicos, pasando por la street food y los bistrós, idenasmascaro y pruebo de incógnito todos los restaurantes y sitios para comer en Toulouse!

@ Le Mangeur masqué



1



2



3



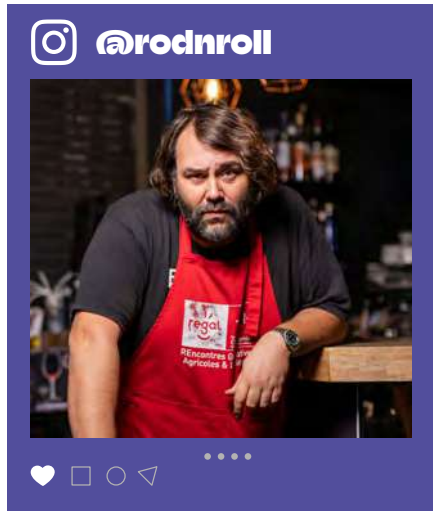
4



4

et le chef, Francesco Formica, ancien ingénieur reconverti dans la cuisine, toujours inspiré. Allez faire un tour également dans son épicerie fine (quasiment collée au restaurant) pour emporter chez vous d'excellents produits sourcés depuis la Botte, et manger de fabuleuses focaccia, garnies comme il faut. Ma préférée? Celle au poulpe, mayonnaise au basilic et pousses d'épinards. *Che buono!*

¿Quieres un buen plan? Aquí tienes dos. Sí, así soy yo. Cuando algo me gusta, no me ando con remilgos. Y **Mantesino** ❹, no es que me guste, es que ME ENCANTA: un bistró 100 % italiano, donde la pasta es la reina y el chef, Francesco Formica, un antiguo ingeniero reconvertido en cocinero, siempre está inspirado. No dejes de visitar su tienda *gourmet* (prácticamente pegada al restaurante) para llevarte a casa excelentes productos procedentes de la Bota y degustar fabulosas *focaccias* con los mejores ingredientes. ¿Mi favorita? La de pulpo, mayonesa de albahaca y brotes de espinacas. *Che buono!*



Pour se régaler, cela se passe rue Agathoise à l'**Octave** ❶ de Katsu Nakanishi (ex-Planeurs) et sa cuisine pure. Cuisson au cordeau, assaisonnements justes, bon sens légumier et goût parfait, certainement l'un des meilleurs chefs de la ville! Une simple salade à l'Octave pourrait rendre végétarien tout bon viandard qui se respecte... Que ces derniers se rassurent, la carte compte pas moins de neuf plats de viande.

Para disfrutar de una buena comida, dirígete a la rue Agathoise, al **Octave** ❶ de Katsu Nakanishi (antiguo Planeurs) y su cocina pura. Puntos de cocción perfectos, sazónamiento ajustado, uso controlado de las verduras y sabores impecables, isin duda uno de los mejores chefs de la ciudad! Una simple ensalada en L'Octave podría convertir en vegetariano a cualquier buen carnívoro que se precie... Pero que estos últimos estén tranquilos: la carta cuenta con nada menos que nueve platos de carne.

Pour boire un verre, je file chez **Soulan** ❷ place Schuman, belle sélection de vins, tendance biodynamiques, naturels, minimum bios, bien accompagnés de petites assiettes composées du meilleur des produits de chez Racé, sourceur de qualité pour les restaurateurs. Prenez cette petite assiette de saucisses confites, harissa, accompagnée d'une bohème de Patrick Bouju, célèbre vigneron auvergnat, jubilatoire.

Chef de l'Arpète, place des Carmes et journaliste gastronomique.

Chef del Arpète, Place des Carmes, y periodista gastronómico.

Para tomar una copa, mi recomendación es el **Soulan** ❷, en la plaza Schuman, donde hay una buena selección de vinos, principalmente biodinámicos, naturales y ecológicos, que se acompañan muy bien con platos elaborados con los mejores productos de Racé, proveedor de calidad para restauradores. Prueba el plato de salchichas confitadas con harissa, acompañado de un bohème de Patrick Bouju, famoso viticultor de Auvernia, iuna auténtica delicia!

Concernant la street food, il s'agit de se lever un dimanche matin avec le sourire et de se rendre **au marché Saint-Aubin** ❸ et ce n'est plus une adresse, mais des dizaines qui vous régaleront. Bao chinois, tacos mexicains, empanadas, shawarmas, dolmas, acras et j'en passe, c'est le lieu où il faut se rendre pour se régaler du monde sur le pouce. En cuanto a la *street food*, lo mejor es que, el domingo por la mañana, te levantes con una sonrisa y acudas al **mercado Saint-Aubin** ❸, donde encontrarás un sinfín de productores que te harán la boca agua. *Bao* chino, tacos mexicanos, empanadas, *shawarmas*, *dolmas*, acras y mucho más: este es el lugar al que hay que ir para disfrutar de una gastronomía internacional y callejera.

Quant à mon gros coup de cœur, il va à **Camille's** ❹ rue de la Colommette. Le couple de Camille, lui en cuisine, elle en salle et à la pâtisserie, tous

deux formés chez Yannick Alléno, le célèbre chef multiétoilé, nous régalent d'un « simple » petit-déjeuner. C'est en effet la particularité des lieux, de 10h à 17h c'est p'tit déj! Mais alors pas n'importe lequel, une « simple » omelette, relevée d'une sauce XO, ou façon *cacio e pepe*, relève d'une œuvre d'art, les gougères ne ressemblent à aucune autre et le hashbrown (pressé de pomme de terre au romarin) pourrait presque rendre fou tellement il est dingue de goût et de consistance en bouche. Tout est du même acabit que ce soit le solide ou le liquide, ahhh cette orgeata d'anthologie goûtée presque par hasard lors d'un midi ensoleillé... Fabuleuse!

En cuanto a mi gran favorito, es **Camille's** ❹, en la rue de la Colommette. La pareja que trabaja en Camille —él en la cocina y ella en el comedor y la pastelería—, ambos formados con Yannick Alléno, el famoso chef con varias estrellas Michelin, nos deleitan con un «simple» desayuno. De hecho, es una especialidad del lugar: ¡aquí sirven desayunos de 10:00 a 17:00! Pero no «un desayuno cualquiera». Aquí una «simple» tortilla, aderezada con salsa XO o al estilo *cacio e pepe*, constituye una obra de arte; las gougères (buñuelos de queso) son incomparables y el hashbrown (puré de patatas prensado con romero) es una locura de sabores y texturas en boca. Y TODO es igual, lo sólido y lo líquido. Aún me acuerdo de esa horchata de ensueño que probé casi por casualidad un mediodía soleado... ¡Fabulosa!



1



2



3



4

DANS MA VALISE... EN MI MALETA...

LE CASSOULET, LA FUSÉE DE LA CITÉ DE L'ESPACE, L'AIR BONHOMME DU BÉLUGA, LE REGARD BLEU GLACIER DU MINOTAURE, LA LUMIÈRE EN FIN DE JOURNÉE QUI DONNE SON SURNOM À LA VILLE, LES RETROUVAILLES EN TERRASSE, LA MUSIQUE PARTOUT, L'ART DE VIVRE SURTOUT... BREF, ON RAMÈNE QUOI DANS SA VALISE À PART UNE FURIEUSE ENVIE DE REVENIR ?

EL CASSOULET, EL COHETE DE LA CITÉ DE L'ESPACE, EL AIRE BONACHÓN DEL BELUGA, LA MIRADA AZUL GLACIAR DEL MINOTAURO, LA LUZ AL FINAL DEL DÍA QUE DA NOMBRE A LA CIUDAD, LOS REENCUENTROS EN LAS TERRAZAS, LA MÚSICA POR TODAS PARTES, EL ARTE DE VIVIR, SOBRE TODO... EN RESUMEN, ¿QUÉ NOS LLEVAMOS EN LA MALETA, APARTE DE UNAS GANAS ENORMES DE VOLVER?

1. Le t-shirt Visionnaire La camiseta Visionnaire

Un modèle à retrouver exclusivement à la boutique-café toulousaine.

Un modelo que solo se puede encontrar en la tienda-cafetería de Toulouse..

📍 Visionnaire, 23 rue des puits clos

2. Un coffret de chocolat'ine Una caja de bombones

Les saveurs originales d'un chocolat gourmand!
¡Los sabores originales de un delicioso chocolate!

📍 Line Choc, 16 rue de la Trinité

3. Les créoles chocolatine Los pendientes de aro chocolatine

ou bien les chaussettes chocolatine, à moins que ce ne soit le tote bag chocolatine ?

¿O los calcetines chocolatine?, ¿o la bolsa chocolatine?

📍 Nach, 8 rue Saint-Antoine du T

4. Des cosmétiques à base de pastel Cosméticos a base de hierba pastel

La plante dont le bleu profond a façonné l'histoire de Toulouse.

La planta cuyo azul intenso ha marcado la historia de Toulouse.

📍 Graine de Pastel, 27 rue de la pomme

5. Le cube El cubo

Célèbre jouet rétro, aux couleurs du Stade Toulousain.

Famoso juguete retro, con los colores del Stade Toulousain.

📍 Marcel, 1 rue Baronie

6. Un plan de Toulouse à colorier Un mapa de Toulouse para pintar

Dessiné par l'artiste Servane Ardeois.

Dibujado por el artista Servane Ardeois.

📍 Haut les mains, 4 rue Jules Chalande

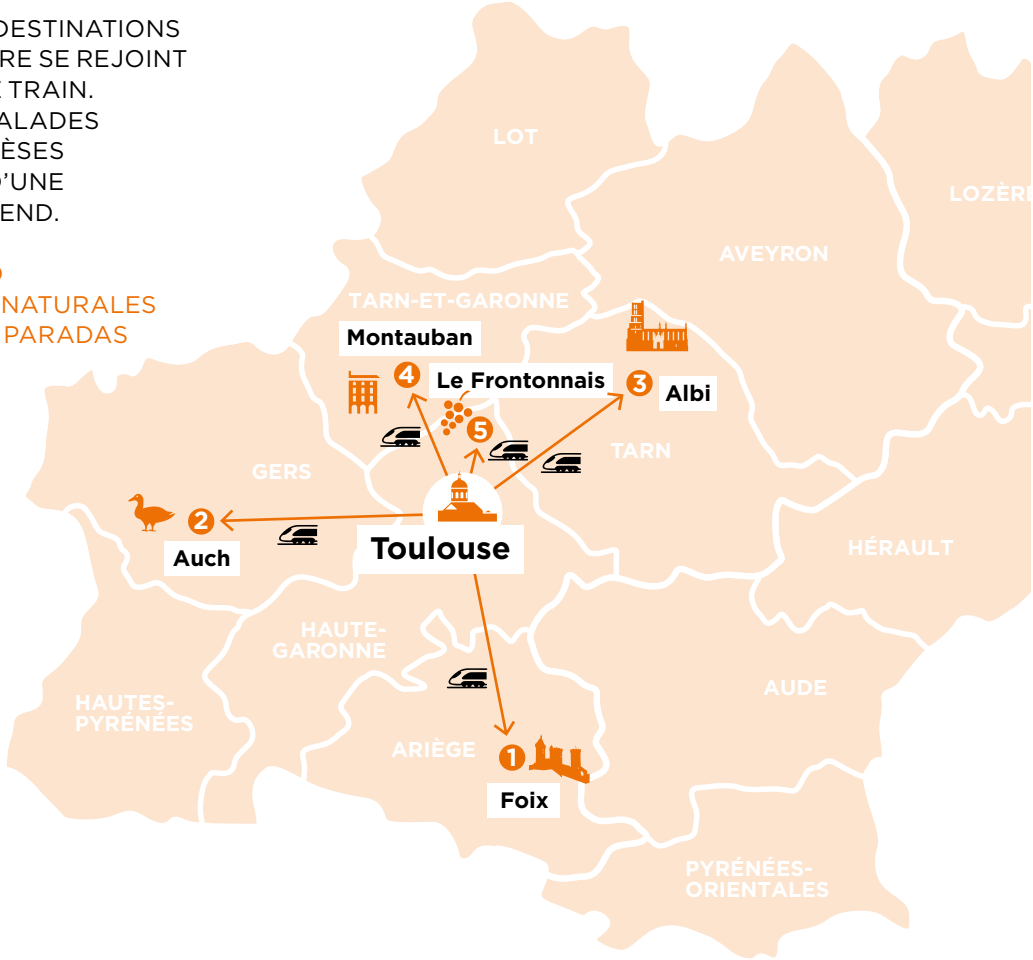
ESCAPADES NATURE, ZÉRO VOITURE

ESCAPADADAS A LA NATURALEZA, SIN COCHES



EMBARQUEZ POUR CINQ DESTINATIONS RÉGIONALES OÙ LA NATURE SE REJOINT EN QUELQUES ARRÊTS DE TRAIN. IDÉAL POUR COMBINER BALADES EN PLEIN AIR ET PARENTHÈSES CULTURELLES LE TEMPS D'UNE JOURNÉE OU D'UN WEEK-END.

PON RUMBO HACIA CINCO DESTINOS REGIONALES Y NATURALES A TAN SOLO UNAS POCAS PARADAS DE TREN. IDEALES PARA COMBINAR PASEOS AL AIRE LIBRE Y ESCAPADAS CULTURALES DURANTE UN DÍA O UN FIN DE SEMANA.



Avec l'Occitanie Rail Tour

Partez à la découverte des trésors de l'Occitanie et optez pour un mode de voyage 100 % écoresponsable. **Pour 10 €/jour de 2 à 6 jours consécutifs**, découvrez la région et ses sites incontournables grâce à 19 lignes ferroviaires et plus de 150 gares-étapes.

El Occitanie rail tour

te propone ir a descubrir los tesoros de Occitania y un modo de transporte 100 % ecoresponsable. **Por 10 €/día, entre 2 y 6 días consecutivos**, descubre la región y sus enclaves ineludibles gracias a las 19 líneas ferroviarias y a las más de 150 estaciones etapa. [→ tourisme-occitanie.com/rail-tour](https://tourisme-occitanie.com/rail-tour)

Toulouse



Foix 1

PRENDRE DE LA HAUTEUR OU EXPLORER LES PROFONDEURS À FOIX

Au départ de la cité comtale, la balade du Saint-Sauveur offre une échappée en pleine nature dépayssante mais accessible avec en prime, à l'arrivée, une vue plongeante grandiose sur le château et la vieille ville. Pour les amateurs de cyclorando, embarquez votre VTT dans le train et filez par la voie verte qui passe justement devant la gare de Foix. Traversez l'impressionnant viaduc de Vernajoul et, si vous n'avez pas le vertige, faites un stop pour profiter de la vue verdoyante du haut des 406 mètres de l'ouvrage. Prolongez jusqu'à la rivière souterraine de Labouiche où une barque vous attend à 60 mètres de profondeur pour découvrir les particularités géologiques de ce lieu incroyable.

COGER ALTURA O EXPLORAR LAS PROFUNDIDADES EN FOIX

Desde la ciudad condal, la ruta de Saint-Sauveur ofrece una escapada en plena naturaleza, exótica pero accesible, con la ventaja añadida de brindar unas magníficas vistas panorámicas del castillo y el casco antiguo al llegar. Si te gusta el cicloturismo, sube con tu bici de montaña al tren y recorre la vía verde que pasa justo por delante de la estación de Foix. Cruza el impresionante viaducto de Vernajoul y, si no te dan vértigo las alturas, haz una parada para disfrutar de las exuberantes vistas desde lo alto de los 406 metros de la obra. Continúa hasta el río subterráneo de Labouiche, donde te espera una barca a 60 metros de profundidad para descubrir las particularidades geológicas de este increíble lugar.

→ foix-tourisme.com



Auch

2

FLÂNER SUR LES BERGES DU GERS À AUCH

À peine descendu du train, on se laisse tenter par les nombreuses spécialités du pays d'Armagnac: oie et canard cuisinés en confit, magret séché ou rôti, porc noir, croustade aux pommes et pastis gascon. Puis on part à la découverte du musée des Amériques ou de la somptueuse cathédrale Sainte-Marie qui nous toise du sommet de la colline. On termine immanquablement sur les berges du Gers, attiré par le fleuve et les nombreux points de vue que la voie verte offre sur la ville et ses monuments.

PASEO POR LAS ORILLAS DEL RÍO GERS EN AUCH

Nada más bajar del tren, nos dejamos tentar por las numerosas especialidades de la región de Armagnac: oca y pato confitados, magret seco o asado, cerdo negro, croustade de manzana y pastis gascón. A continuación, nos dirigimos al Museo de las Américas o a la suntuosa catedral Santa María, que nos observa desde lo alto de la colina. Inevitablemente, terminamos en las orillas del Gers, atraídos por el río y las numerosas vistas que ofrece la vía verde sobre la ciudad y sus monumentos.

→ auch-tourisme.com

Toulouse



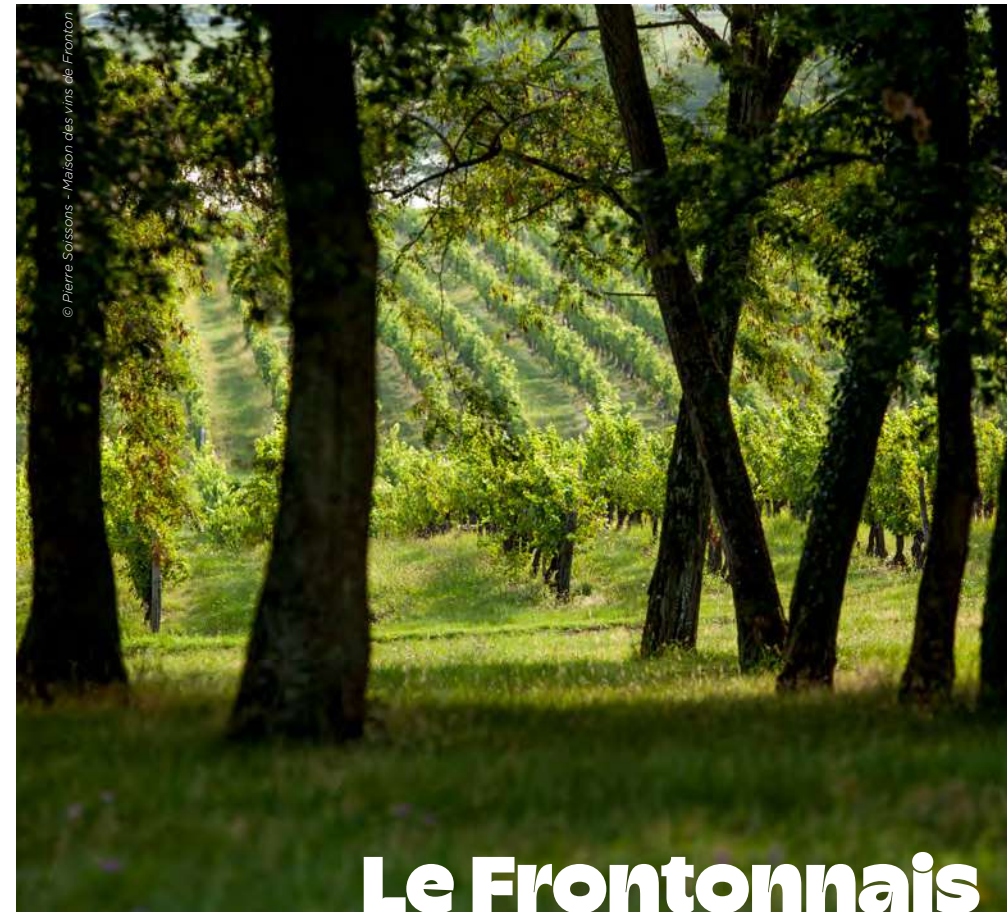
PRENDRE LE LARGE SUR UNE GABARRE À ALBI

À la sortie de la gare, on déambule dans les rues pittoresques de la ville avec la cathédrale Sainte-Cécile pour boussole. Une fois à l'intérieur de ce joyau aux allures de château fort, le regard reste suspendu aux décors peints sur fond de bleu profond. On complète avec la visite du palais de la Berbie pour admirer l'ensemble de la cité épiscopale. Envie de grand air ? Au pied du palais, sur les berges du Tarn, on embarque sur une gabarre (de juin à octobre) pour profiter de la quiétude des eaux et débusquer les hérons, milans noirs, guépiers colorés, carpes et sandres qui peuplent le fleuve et les falaises qui le bordent.

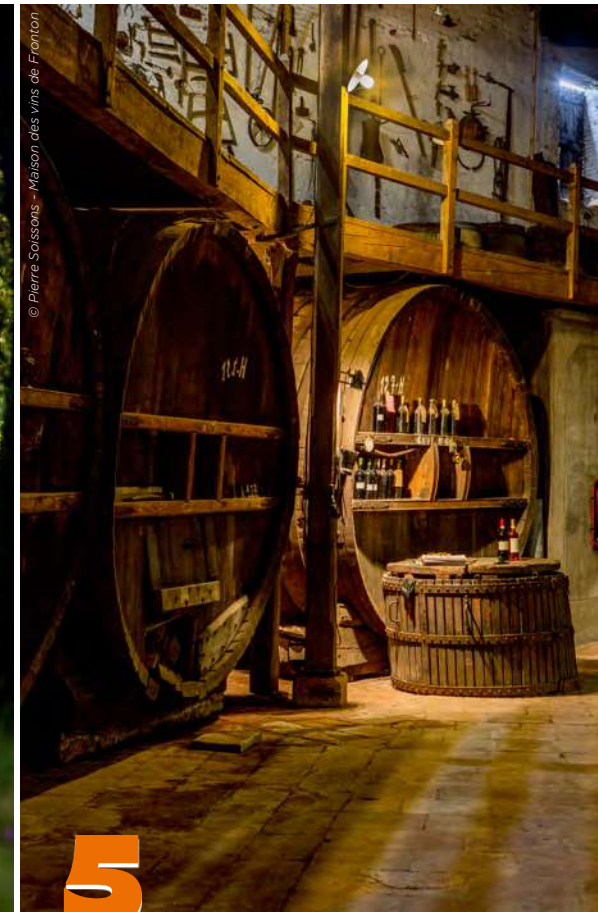
NAVEGAR EN GABARRA POR ALBI

Al salir de la estación, paseamos por las pintorescas calles de la ciudad con la catedral de Santa Cecilia como punto de referencia. Una vez en el interior de esta joya con aspecto de castillo fortificado, la mirada se queda suspendida en la decoración pictórica sobre fondo azul intenso. Completamos la visita con el palacio de la Berbie para admirar el conjunto de la ciudad episcopal. ¿Te apetece disfrutar del aire libre? A los pies del palacio, a orillas del Tarn, nos subimos a una gabarra (de junio a octubre) para disfrutar de la tranquilidad de las aguas y avistar garzas, milanos negros, coloridos abejarucos, carpas y luciopercas que pueblan el río y los acantilados que lo bordean.

→ albi-tourisme.fr/equipements/promenade-en-gabarre-albi-croisieres/



Le Frontonnais



SE BALADER DANS LES VIGNES DU FRONTONNAIS

À moins de trente minutes en train de Toulouse, ralliez le village de Castelnau-d'Estretfonds pour le départ d'une excursion en pleine nature : dans les bois puis au milieu des vignes. La boucle de 9 km traverse les vignobles du frontonnais dont la Négrette, cépage unique au monde, signe la singularité des vins de Fronton.

PASEO POR LOS VIÑEDOS DE FRONTONNAIS

A menos de treinta minutos en tren desde Toulouse, dirígete al pueblo de Castelnau-d'Estretfonds para iniciar una excursión en plena naturaleza: primero por el bosque y, luego, entre viñedos. Se trata de un circuito de 9 km que atraviesa los viñedos de Fronton, donde se cultiva la Négrette, una variedad de uva única en el mundo que confiere a los vinos de Fronton su singularidad.

→ tourisme-occitanie.com/loisirs/local-et-gourmand/route-des-vins/fiches-circuits-vignobles/

SILLONNER LA CAMPAGNE À VÉLO AU DÉPART DE MONTAUBAN

Embarquez votre bicyclette dans le train et ralliez la cité d'Ingres, l'autre ville rose, en trente minutes seulement. Depuis la gare, on rejoint le Port Canal et le début de la «vélo voie verte du canal de Montech». Vous pourrez notamment y louer un vélo si vous n'êtes pas équipé. La balade jusqu'à Montech permet de rouler nez au vent en admirant les bateaux et les écluses qui jalonnent les 11,4 km du chemin. Pour un parcours plus sportif, on emprunte l'itinéraire de la véloroute «vallée et gorges de l'Aveyron» qui serpente sur 85 km entre les méandres de la rivière Aveyron jusqu'à Laguëpie en passant par des villages médiévaux et des châteaux perchés.

→ montauban-tourisme.com/vivre-explorer/a-pied-a-velo/velo-voie-verte/

→ tourisme-tarnetgaronne.fr/decouverte/nos-plus-belles-experiences/vallée-et-gorges-de-laveyron-a-velo/

RECORRER EL CAMPO EN BICICLETA DESDE MONTAUBAN

Mete la bici al tren y viaja hasta la ciudad de Ingres, la otra ciudad rosa, a solo treinta minutos. Desde su estación, dirígete al Port Canal y al inicio de la «vía verde ciclo-turística del canal de Montech». Si no tienes bici, allí mismo podrás alquilar una. El paseo hasta Montech te permitirá pedalear con la brisa la cara mientras admiras los barcos y las esclusas que salpican los 11,4 km del camino.

Si prefieres un recorrido más deportivo, puedes tomar la ruta ciclista «Valle y gargantas del Aveyron», que serpentea a lo largo de 85 km entre los meandros del río Aveyron hasta Laguëpie, pasando por pueblos medievales y castillos encaramados.





Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

PLANO DEL CENTRO URBANO

- Office de tourisme, donjon du Capitole
Oficina de Turismo, torre del Capitole
- Métro, ligne A
Metro, línea A
- Métro, ligne B
Metro, línea B
- Tramway, ligne T1
Tranvía, línea T1
- Navette aéroport
Lanzadera del aeropuerto
- Parking
Aparcamiento
- Parc-relais
Aparcamiento disuasorio
- Station de taxi
Parada de taxi
- Gare de Toulouse-Matabiau
Estación de tren de Toulouse-Matabiau
- Gare routière
Estación de autobuses
- Hôpital
Hospital
- Point de vue
Mirador
- Marché couvert
Mercado cubierto
- Départ des croisières en bateau
Salida de los cruceros en barco
- Départ du CityTour
Salida del CityTour
- Départ du train touristique
Salida del tren turístico
- Magasin Galeries Lafayette
Grandes almacenes Galeries Lafayette

Cartographie /
Cartografía: Imapping.
Illustrations /
Ilustraciones: Lionel Darian.
Conception graphique
Diseño gráfico: Hôtel République.
© Toulouse Team,
l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole.

Office de tourisme de Toulouse

Donjon du Capitole
Square Charles-de-Gaulle
Toulouse

Tél. 05 17 42 31 31

www.tourisme.toulouse-team.com

Horaires d'ouverture

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h,
jusqu'à 19 h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Horarios de apertura

De lunes a sábado, de 9:30 a 18:00,
y hasta las 19:00 de junio a septiembre.
Domingos y festivos, de 10:00 a 18:00.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.

Découvrez Toulouse et
suivez-nous pour ne rien manquer
des actualités et bons plans.

Descubre Toulouse y síguenos
para no perderte ninguna novedad
ni plan interesante.

 **Toulouse tourisme**

 **Turismo Toulouse**

 **@visitez Toulouse**

 **@visitez Toulouse**

